

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт международного образования и языковой коммуникации
Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Кафедра иностранных языков

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

Тема работы
Заголовок в научно-техническом тексте и его функции: на материале русской и английской периодики

УДК 811.111'25:622.276+811.161.1'25:622.276

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12610	Ле Тху Хыонг		

Руководитель

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Профессор кафедры русского языка как иностранного ИМОЯК НИ ТПУ	Богословская З.М.	Доктор филологических наук, доцент		

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:

Зав. кафедрой	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Заведующий кафедрой иностраннных языков ИМОЯК НИ ТПУ	Александров О.А.	Кандидат филологических наук, доцент		

Томск – 2016 г.

ЗАПЛАНИРОВАННЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ООП

Код результат	Результат обучения (выпускник должен быть готов)
<i>Профессиональные компетенции</i>	
Р1	Способен к организации профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях, соблюдая требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, принятых требований метрологии и стандартизации, а также владея основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий.
Р2	Способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач, оперируя знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
Р3	Способен проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.
Р4	Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи (устной и письменной) на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, а также адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
Р5	Способен качественно осуществлять письменный перевод (включая предпереводческий анализ текста), а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
Р6	Способен обеспечивать качественный устный перевод с использованием переводческой записи путем быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
Р7	Способен применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство редактирования текстов на русском и иностранном языке, а также как средство дизайна и управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях с учетом требования информационной безопасности.
Р8	Способен работать с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию, обосновывать выводы, прогнозировать развитие ситуации и составлять аналитический отчет.

P9	Способен осуществлять поиск, анализировать и использовать теоретические положения современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, а также выявлять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
P10	Способен владеть методологией и методикой научных исследований, используя в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки, для проведения научных исследований, а также при осуществлении лингвопереводческого и лингвокультурологического анализа текста, учитывая основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков.
<i>Общекультурные компетенции</i>	
P11	Способен осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач в соответствии с Конституцией РФ, руководствуясь принципами морально-нравственных и правовых норм, законности, патриотизма, профессиональной этики и служебного этикета.
P12	Способен анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, их движущие силы и исторические закономерности, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук, а также основы техники и технологий при решении профессиональных задач.
P13	Способен к работе в многонациональном коллективе, к кооперации с коллегами, в том числе и при выполнении междисциплинарных, инновационных проектов, способен в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, владеть методами конструктивного разрешения конфликтных ситуаций.
P14	Способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, анализировать, критически осмысливать, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, включая документы технической коммуникации, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике.
P15	Способен к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности, а также к самостоятельному обучению с применением методов и средств познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, для развития социальных и профессиональных компетенций, для изменения вида и характера своей профессиональной деятельности, а также повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья.

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт международного образования и языковой коммуникации
 Направление подготовки (специальность) 035701 «Перевод и переводоведение»
 Кафедра иностраннных языков

УТВЕРЖДАЮ:
 Зав. кафедрой ИЯ ИМОЯК

О.А. Александров
 (Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

ЗАДАНИЕ
на выполнение выпускной квалификационной работы

В форме:

дипломной работы

Студенту:

Группа	ФИО
12610	Ле Тху Хыонг

Тема работы:

Заголовок в научно-техническом тексте и его функции: на материале русской и английской периодики.

Утверждена приказом (дата, номер)

№ 9375 от 30.11.2015

Срок сдачи студентом выполненной работы:

1 июня 2016 г.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

Исходные данные к работе	1. Набор коррелятивных журналов научно-технической направленности на русском и английском языках. 2. Специальная литература о заглавиях.
Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов	1. Сформировать источниковую базу для исследования. 2. Перевести английский материал на русский язык. 3. Изучить специальную литературу по сопоставительному лингвотекстоведению. 4. Описать типы и функции заглавий статей

	технической направленности в научно-популярных журналах, выпускаемых на двух языках.
Перечень графического материала	Нет
Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы: Нет	

Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику	01.12.2015
---	------------

Задание выдал руководитель:

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Профессор кафедры русского языка как иностранного ИМОЯК НИ ТПУ	Богословская З.М.	Доктор филологических наук.		

Задание принял к исполнению студент:

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12610	Ле Тху Хыонг		

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа 78 с., 0 рис., 0 табл., 43 источников, 0 прил.

Ключевые слова: ЖУРНАЛ КАК МЕЖСТИЛЕВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, ЗАГОЛОВОК КАК КОМПРЕССИРОВАННЫЙ ТЕКСТ.

Объектом исследования являются научно-технические статьи, содержащиеся в научно-популярных журналах «Нефтегазовый вертикаль» и «Oil and gas journal».

Цель работы – определение структуры и семантики заглавий современных научно-технических текстов на русском и английском языках.

В процессе исследования осуществлена разработка функционального и сопоставительного аспектов изучения заглавий статей из журналов «Нефтегазовый вертикаль» и «Oil and gas journal» за 2010 г.

В результате исследования 1) обобщена специальная литература по теме исследования; изложена жанрово-стилистическая характеристика названных журналов; 2) сформирован корпус заглавий русских и английских статей из сопоставляемых научно-технических журналов (300 единиц); 3) собранные наименования статей охарактеризованы с точки зрения структуры и семантики; 4) определены функции русских и английских заглавий и проведено их сравнение.

Основные конструктивные, технологические и технико-эксплуатационные характеристики: применена общенаучная и лингвистическая методология; использованы метод контекстного анализа и приёмы описательного, сопоставительного методов.

Степень внедрения: опубликованы 2 статьи по теме исследования.

Область применения: теория и практика преподавания сравнительно-сопоставительной лексикологии, переводоведения, функциональной стилистики.

Экономическая эффективность / значимость работы исследование важно для корректирования переводческой, журналистской и редакторской деятельности, а также для оптимизации публикаций научно-технических работников – авторов научно-популярных статей.

В будущем планируется расширить источниковую базу исследования и провести сопоставление с заголовками жанров, принадлежащих другим стилям русского и английского языков.

ABSTRACT

Graduation thesis 78 p., 0 fig., 0 tab., 43 sources, 0 appendix.

Key words: JOURNAL AS AN INTER-STYLE EDUCATION, TITLE AS A COMPRESSED TEXT.

Research object: Scientific-technical articles, which are presented in the popular science journals «Neftegazoviy vertical» and «Oil and gas journal».

Research goal: Defining the structure and semantics of the titles of modern scientific-technical texts in Russian and English languages.

During research the development of functional and comparative aspects of the study article titles from journals « Neftegazoviy vertical» and «Oil and gas journal» for 2010 was carried out.

Research results:

- 1) Specialist literature on the subject of research was generalized; genre and stylistic characteristics of these journals was defined.
- 2) Corpus of the titles Russian and English articles from the matched scientific and technical journals (300 units) was formed.
- 3) Collected article titles were characterized in terms of structure and semantics.
- 4) The functions of Russian and English titles were defined and compared.

Basic constructive, technological and technical-operational characteristics: Applying general scientific and linguistic methodology; using of method of contextual analysis and techniques of descriptive and comparative methods.

Degree of implementation: Two articles on the subject of research were published.

Theoretical and practical significance: Theory and practice of comparative lexicology teaching, theory of translation, functional stylistics.

Cost-effectiveness / value of the work: Research is important to correct the translation, editorial and journalistic activities, as well as to optimize the publications of scientific and technical workers – contributors of popular science articles.

In the future: Expanding the source base of research and the comparison with titles of genres, which relate to other styles of Russian and English languages.

Оглавление

Введение	9
Глава 1. Теоретические основы исследования жанра научно-популярного журнала технической направленности.	14
1.1. Жанрово-стилистические особенности научного стиля.....	14
1.2. Жанрово-стилистические особенности публицистического стиля.....	21
1.3. Жанрово-стилистические характеристики научно-популярного журнала научно-технической направленности.....	25
Выводы по первой главе.....	32
Глава 2. Структурно-семантические и функциональные особенности заглавий статей на русском и английском языках.....	34
2.1. Сущность заглавия и аспекты её изучения.....	34
2.2. Структурно-семантические характеристики заглавий статей на русском языке.....	43
2.3. Структурно-семантические характеристики заглавий статей на английском языке.....	49
2.4. Функциональные характеристики заглавий статей на английском и русском языках.....	64
Выводы по второй главе.....	69
Заключение.....	70
Список публикаций Ле Тху Хыонг.....	73
Список использованных источников.....	74

Введение

В настоящее время научно-техническая революция оказывает глубокое влияние как на развитие общества в целом, так и на функционирование языка в частности. Важное место в жизни современного общества занимает научно-популярное знание.

Основу научных знаний для читателей – представителей разных профессий и специальностей – даёт научно-популярный журнал. Относительная простота строения и доступность содержания научно-популярных журналов позволяет читателям легко понять и усвоить новое знание.

В связи с интенсивным развитием научно-популярной разновидности языка становится **актуальным** исследование особенностей научно-популярных текстов, которые направлены на распространение научного знания среди широкой аудитории. Научно-технический прогресс обуславливает обращение прежде всего к жанрам технической направленности, малоизученным в сопоставительном аспекте. В данной работе впервые изучаются заголовки научно-популярных статей из журналов в области нефти и газа.

В условиях увеличивающейся в наши дни информационной перенасыщенности важно отсеивать ненужную информацию и выбирать наиболее значимую информацию. Заглавие как неотъемлемая часть текста выполняет функцию поискового и ориентировочного элемента для читателя. Кроме того, оно имеет социально-культурное значение, указывая на перемены в материальной, социальной и духовной жизни общества в целом и человека в отдельности.

Семантическая ёмкость заглавия, его сложная связь с текстом обеспечили устойчивый интерес к нему филологов.

Актуальность данного исследования также обусловливает недостаточная изученность заглавий научно-популярных жанров технической направленности.

Объектом нашего исследования являются статьи научно-технического характера, содержащиеся в научно-популярных журналах.

Предмет исследования – заголовки статей на русском языке и на английском языке.

Интерес к заглавиям, заголовкам возник давно. Отдельные публикации, посвящённые им, появились уже в первой половине XX в. (см., например, работу С. Кржижановского «Поэтика заглавия» [19]). В шестидесятые годы в связи с утверждением структурно-системной парадигмы в языкознании наблюдается рост интереса к заглавию как конструктивной части текста. Учёные обсуждают статус заглавий, их структурно-семантические и функциональные особенности, соотношение с основной частью текста. Несмотря на то, что сегодня в филологии накоплен определённый опыт изучения заглавий (см. первый раздел второй главы), до сих пор ещё недостаточно изучены их онтологические свойства, не выявлены все структурно-семантические типы заглавий, не определены все способы их перевода и др.

Целью настоящей работы является определение структуры и семантики заголовков научно-технических текстов на русском и английском языках.

Основные аспекты данного синхронического исследования – функциональный и сопоставительный.

Задачи предлагаемой работы:

- 1) дать описание разновидностей научного и публицистического стилей, характеристику изучаемой периодики;
- 2) путём сплошной выборки сформировать корпус заглавий русских и английских статей из сопоставляемых научно-технических журналов;

3) охарактеризовать собранные наименования статей с точки зрения структуры и семантики;

4) определить функции русских и английских заглавий и сравнить их.

Работа выполнена **на материале** современных научно-популярных журналов о нефти и газе: «Нефтегазовая Вертикаль» [26] и «Oil and Gas Journal» [43]. Это периодика за 2010 г. с высоким уровнем нефтегазовой аналитики.

Необходимо отметить, что в 2015 г. журналу «Нефтегазовая вертикаль» исполнилось 20 лет. Он имеет объем, приблизительно составляющий 90 с. Профессиональная аудитория журнала отмечает актуальность тем, обсуждаемых в этом издании, оперативность, а также глубину, достоверность публикаций, объективность оценок, раскрытие широкого спектра мнений по ключевым проблемам нефтегазовой отрасли. Материалы статей, авторами которых зачастую являются штатные сотрудники «Нефтегазовой Вертикали», самым активным образом применяются и цитируются в солидных научных работах, докладах, выступлениях во время парламентских слушаний. Хотя «Нефтегазовый Вертикаль» не государственный, а частный журнал, частота ссылок на него говорит об авторитетности и популярности данного издания. При задумке этого журнала его создатели, очевидно, ориентировались на аналогичный американский журнал.

«Oil and Gas Journal» учреждён в США в 1902 г., с 1910 г. выпускается корпорацией «PennWell» и является на сегодняшний день самым читаемым международным нефтегазовым изданием.

Это полноцветный журнал, публикуемый ежемесячно, его объём составляет около 100 с. «Oil and Gas Journal» включает научно-технические статьи, обзоры рынков, комментарии, статистику ТЭК (топливно-энергетического комплекса).

Из всего многообразия жанров, включённых в указанные журналы, в качестве объекта анализа нами выбраны статьи, имеющие, в отличие от других жанров, развёрнутый текст.

При выполнении данного исследования использовались такие **методы**, как описательный (приёмы наблюдения, классификации, обобщения), сопоставительный (приёмы перевода, сравнения), контекстный.

Новизна проведённой работы заключается, во-первых, в характере привлекаемых для исследования источников – впервые анализируются заглавия статей в современных научно-популярных журналах технической направленности, во-вторых, в полученных результатах – дано жанрово-стилистическое описание периодики межстилевого характера, осуществлён перевод английских заглавий, выявлены структура, семантика и функции русских и английских заглавий и проведено их сравнение.

Полученные результаты имеют **теоретическое и практическое значение**. Область их применения: теория и практика преподавания сравнительно-сопоставительной лексикологии, переводоведения, функциональной стилистики, текстоведения. Исследование важно для корректирования переводческой, журналистской и редакторской деятельности, а также для оптимизации публикаций научно-технических работников – авторов научно-популярных статей.

Реализация и апробация полученных результатов: по теме исследования опубликованы 2 статьи (см. список публикаций). Автор дипломной работы выступила с докладами на XV Международной научно-практической конференции студентов и молодых учёных «Коммуникативные аспекты языка и культуры» (Томск, 2015 г.) и на X Международной студенческой научной практической конференции (Чебоксары, 2016 г.).

В будущем планируется расширить источниковую базу исследования и провести сопоставление с заголовками жанров, принадлежащих другим стилям русского и английского языков.

Структура работы следующая: она состоит из введения, 3-х глав, заключения, списка литературы.

Во введении указывается актуальность, объект и предмет исследования, формулируются цель и задачи работы, её новизна, характеризуется инструментарий (аспекты, методы, источники) исследования.

Первая часть работы называется «Теоретические основы исследования жанра научно-популярного журнала технической направленности», вторая часть – «Структурно-семантические и функциональные особенности заглавий статей на русском и английском языках».

В первом разделе первой главы дано краткое описание жанрово-стилистических особенностей научного стиля, во втором разделе – публицистического стиля. В третьем разделе представлены жанрово-стилистические характеристики научно-популярного журнала научно-технической направленности.

Вторая глава начинается с раздела о сущности заглавия и аспектах её изучения. Второй раздел этой главы посвящён структурно-семантическим характеристикам заглавий статей на русском языке, третий – структурно-семантическим характеристикам заглавий статей на английском языке. В следующем разделе рассмотрены функциональные характеристики заглавий статей на английском и русском языках.

Глава 1. Теоретические основы исследования жанра научно-популярного журнала технической направленности

1.1. Жанрово-стилистические особенности научного стиля

Научный стиль – функциональная разновидность литературного языка, обслуживающая сферу науки, техники и производства. Задача научного стиля речи – объяснение причины явлений, сообщение, описание существенных признаков, качеств предмета научного познания [15, с. 264–274].

Учёными выявлено, что основными стилевыми чертами научного стиля являются отвлечённость и обобщённость, подчёркнутая логичность, точность, объективность.

1. Отвлечённость и обобщённость научного стиля создаётся за счёт языковых средств лексики, морфологии и синтаксиса. Он реализуется через широкую употребительность номинализированных структур.

2. Подчёркнутая логичность выражается в основном с помощью синтаксических средств и структуры текста. Выражению подчёркнутой логичности и последовательности изложения способствуют порядок слов – объективный, нейтральный; высокая частотность повторов и строго оформленная композиция текста; широкое использование средств проспекции и ретроспекции.

3. Точность научного стиля достигается употреблением большого числа терминов, ссылками и сносками, а также нежелательностью использования синонимов и многозначных слов.

4. Объективность научного стиля создаётся за счёт некатегоричности изложения, выражающейся во взвешенности оценок.

Языковые особенности научного стиля состоят из лексических, морфологических, синтаксических особенностей.

Основу лексики научного стиля составляют общенаучные слова, термины.

Научный стиль имеет именной характер речи (много существительных, прилагательных, причастий). Существительные среднего рода – это, как правило, существительные с абстрактным значением. Среди существительных мужского и женского рода также преобладают слова с абстрактной семантикой. В его пределах встречается мало местоимений формы 1-го и 2-го лица [10].

Кроме того, в этом стиле используются глаголы в настоящем времени, которые получают в тексте «вневременное», признаковое значение.

С точки зрения синтаксиса для научного стиля характерна структурная полнота – разнообразие подчинительных связей, ярко выраженная союзная связь, усложнённость синтаксических конструкций и исчерпывающая их завершённость.

В сложноподчинённых предложениях союзы чётко отражают причинно-следственные отношения, отмечается употребление местоименно-наречных и союзных слов.

Помимо этого, в научной речи используются неопределённо-личные предложения, пассивные конструкции, правильный порядок слов.

Лингвисты считают, что основными признаками научного текста являются связность, структурность, цельность, модальность, отношение к функционально-смысловому типу речи.

Связность – это, с одной стороны, «отражаемое, передаваемое или создаваемое речью объединение фактов, явлений и т.д. в одно замкнутое целое», с другой стороны, формально-структурная синтаксическая организация текста, в которой имеются эксплицитные лексико-грамматические способы выражения [5].

2. Структурность представляет собой неотъемлемое свойство любого сложного объекта, она выражает отношения, которые существуют между частями (элементами, единицами) данного объекта. Тематическую структуру

текста формирует предмет изложения, который рассматривается с той или иной степенью детализации. В научном стиле композиционная структурность выражается последовательностью порядка размещения смысловых блоков в тексте. Структурностью обладает и содержание. В научном тексте содержание составляет объективированное и отражённое через посредство языковых знаков знание о фрагментах действительности, об объектах материального мира, о теоретических понятиях и конструктах.

3. Цельность – базовая характеристика текста как предмета коммуникации. В отличие от связности, определяющей внешнюю организацию текста, цельность характеризует внутреннее, смысловое единство текста.

4. Функционально-смысловой тип речи считается универсальной типологической единицей текста, которую выделяют на основе таких признаков, как коммуникативно-прагматические, логико-смысловые, структурно-семантические.

5. Категория модальности отражает, во-первых, характер отношения, сообщаемого к действительности и, во-вторых, отношение автора текста к предмету сообщения [5].

В специальной литературе выделяют несколько подстилей научного стиля: 1) собственно научный (монография, статьи в научных журналах, диссертация и т.д.); 2) учебно-научный, предназначенный для обучения, описания фактов (учебники, лекции); 3) научно-справочный, ориентированный для руководства или получения сведения; 4) научно-популярный, нацеленный на ознакомление с научными явлениями и фактами в научно-популярных журналах и книгах, детских энциклопедиях; 5) научно-деловой [15].

Научный стиль представлен различными типами текстов, соотносящимися с делением на подстили: академические тексты (монография, диссертация, статья, научно-технический отчёт, доклад, тезисы, сообщение); информационно-реферативные научные тексты (реферат,

аннотация); справочно-энциклопедические научные тексты (справочник, словарь энциклопедия); научно-оценочные тексты (отзыв, рецензия, экспертное заключение); научно-учебные тексты (учебное пособие, учебник, лекция); инструктивные тексты (памятка, инструкция, рекомендации, руководство, сопроводительная документация, методики, программа); научно-деловые тексты (патент, техническое условие, авторское свидетельство, стандарт, спецификация, акт, договор, заявка, рекомендация, проект, рекламация, решение, постановление, отчёт, письмо [39, с. 17–18].

Согласно мнению Ю.В. Ванникова, жанровое поле научного стиля представлено следующими типами текстов: 1) академическими, или, иначе говоря, собственно научными текстами, которым соответствуют жанры: выступления, статьи, научно-технические отчёты, диссертации, доклады, тезисы, монографии, сообщения; 2) информационно-реферативными текстами (жанры аннотации, реферата); 3) справочно-энциклопедическими текстами (жанры словарей, энциклопедий, справочников); 4) научно-оценочными текстами (жанрами экспертных заключений, отзывов, рецензий, полемических выступлений); 5) научно-учебными текстами (жанры учебных пособий, учебников, лекций); 6) инструктивными научными текстами (жанры руководства, инструкций, рекомендации, памятки, сопроводительной документации, программы); 7) научно-деловыми текстами, которые подразделяются на а) научную-техническую документацию (авторское свидетельство, патент, описание изобретения, техническое условие, стандарт, спецификация); б) управленческие научные тексты (акт, рекомендация, заявка, договор, проект, рекламация, постановление, указание, решение, плановый документ, письмо, отчёт) [7, с. 64].

Научно-популярный подстиль выполняет одну из основных функций научного стиля – передачу специальной научной информации на язык неспециального знания для широкой аудитории. Исследованию научно-популярного подстиля посвящены работы таких учёных, как И.И. Баранова

[2], Э.А. Лазаревич [23], Е.Е. Маевский [24], А.В. Степанов [35, с. 83–87], Ю.Ю. Строева [36], и др.

В этих работах выделяются 3 формы популяризации знаний: общеобразовательная, интранаучная (она удовлетворяет профессиональные запросы специалистов, которые стремятся выйти за пределы узкой специализации в пределах своей науки), интернаучная (она восполняет междисциплинарные интересы учёных и специалистов).

В научно-популярном подстиле наиболее ярко проявляется индивидуальный стиль автора, его стремление сформировать определённое мнение читателя. В специальной литературе выделяются следующие особенности этого подстиля: субъективность и объективность, эмоциональность и логичность. В нём преимущественно используется общенаучная лексика, процент содержания терминов ниже, чем в собственно научном стиле. Это связано с тем, что такие тексты ориентированы на читателя-непрофессионала, недостаточно владеющего данной областью знаний.

Так как научно-популярные произведения должны быть доступны обычному среднестатистическому читателю, они характеризуются упрощённостью изложения; преобладанием общенаучной лексики, меньшим использованием терминологии, за которой зачастую следует краткое объяснение понятий, большей эмоциональностью и наличием оценочной лексики; более явным проявлением авторской позиции, а также выразительностью речи, проявляющейся в использовании стилистических приёмов и экспрессивно-выразительных средств на уровне лексики и синтаксиса.

Основным жанром научно-популярного стиля является научно-популярная статья, функционирующая обычно в гипержанровой форме – на страницах научно-популярного журнала или научно-популярного сайта.

Известно, что в рамках научного стиля выделяются подстили и по другому критерию, а именно по областям научного знания: научно-

технической, научно-естественной и научно-гуманитарной. Эти разновидности научного стиля, обслуживающие ту или иную профессиональную область.

Особенностью текстов научно-технической разновидности научного стиля является общность целевого предназначения и, значит, читательского адреса: информационное обслуживание профессиональной научно-теоретической и практической деятельности. В читательскую аудиторию научно-технических текстов входят специалисты, занятые в определённой области науки или практики и имеющие определённый уровень специального образования.

Задачи научно-технического подстиля порождают необходимость использования специального языка: естественного языка с элементами искусственных языков, или символических языков науки (формулами, таблицами, рисунками, чертежами, схемами, графиками и др.). Подобное представление информации высокоэкономично. Способ изложения материала в стиле научно-технических текстов прежде всего основан на описании процессов, фактов, явлений, т.е. в тексте имеет место объективность изложения. Следует заметить, что научно-техническая речь включает в себя также элементы делового стиля.

В данном подстиле с помощью лексических, морфологических и синтаксических способов повышения информационной ёмкости текста авторы добиваются краткости изложения. Так, например, краткость в передаче содержания достигается путём применения сокращений слов и словосочетаний, замены часто повторяющихся терминов аббревиатурами.

Для научно-технического подстиля в синтаксическом отношении свойственна синтаксическая полнота оформления высказывания, частое употребление клишированных структур, развёрнутая система связующих элементов (союзов, союзных слов) и т.д. В лексическом отношении тексты научно-технического стиля насыщены прежде всего узкоспециальными и общенаучными терминами [6].

Научно-технический текст в жанровом отношении вариативен. Одним из основных его жанров является научно-техническая статья. Это первичный письменный жанр научного текста, задачей которого является постановка и решение научной проблемы или научного вопроса. Он характеризуется средним объёмом, конвенциональной структурой, системой ссылок и выходными данными. В композиционном плане научно-техническая статья, как и любая научная статья, состоит из трёх частей. Первая часть – это реферативный раздел: название статьи, имя и фамилия автора, реферат, ключевые слова. Вторая часть связана с корпусом статьи, т.е. с её непосредственным содержанием, в рамках которого выделяются такие прагматические блоки, как введение, материалы и методы, результаты, дискуссия, заключение, благодарность. В корпусе статьи также выделяются точные математические выкладки, даты, таблицы, формулы, фигуры, рисунки, графики, цитаты с библиографическими данными и др. Третья часть являет собой вспомогательный аппарат, который включает примечания, вспомогательные указатели, приложения, систему ссылок и выходных данных [29].

В условиях дальнейшего развития науки и техники, информационных технологий резко увеличился объём вторичных жанров. Вторичные жанры строятся по определённым правилам и включают рефераты, аннотации, рецензии, научно-технические обзоры, протоколы заседаний научных сообществ. Это тексты, составленные на основе аналитико-синтетической переработки первичной научной информации.

Поскольку объект нашего изучения – научно-популярный журнал – занимает по стилю промежуточное место между научным и публицистическим стилями далее даётся также краткая характеристика публицистического стиля.

1.2. Жанрово-стилистические особенности публицистического стиля

Публицистический стиль – это «один из функциональных стилей, обслуживающий широкую область общественных отношений: политических, экономических, культурных» и т.д. [33, с. 312]. Этот стиль чаще всего используется в письменной речи, реже – в устной.

Публицистический стиль сочетает в себе экспрессивность, что помогает добиться максимального воздействия на читателя, и стандарт, чтобы быстро и точно передать нужную информацию. Для данного стиля характерны лаконичность изложения при информативной насыщенности, простое и внятное изложение с помощью доступных для понимания многочисленных языковых средств, логичность изложения на основе неопровержимых фактов с целью придать речи достоверность, жанровое разнообразие, развёрнутые синтаксические конструкции, наличие инверсий и фразеологизмов. Это стиль средств массовой информации: газет, журналов, телепередач, радио, интернет-сайтов.

Публицистические тексты выполняют две функции: «сообщение информации и воздействие на массового адресата» [25, с. 79]. Благодаря этим двум функциям формируется основной стилистический принцип публицистики. Первая функция – «сообщение информации» – имеет такие особенности как фактологичность, объективность, официальность изложения, документальность и сдержанность. Вторая, воздействующая, функция проявляется в оценочной и эмоциональной речи, призывности и полемичности, лёгкой и доступной форме изложения. «Информационным жанрам в большей степени присуща функция сообщения, тогда как аналитическим – функция воздействия» [25, с. 79].

Стилевые признаки публицистического стиля преломляются на разных языковых уровнях: в лексике (употребление эмоционально-экспрессивных и разговорных слов, возможность использования

просторечных, диалектных и жаргонных слов, устойчивых выражений, речевых клише, неологизмов, общественно-политической лексики), в морфологии (наличие сложных слов типа *добрососедский*, *взаимовыгодный*, иноязычных приставок и суффиксов, экспрессивных аффиксов в составе слова, присутствие большого количества прилагательных, местоимений, наречий, глаголов в настоящем времени, субстантивированных прилагательных и причастий), в синтаксисе (чередование коротких и неполных предложений со сложноподчинёнными предложениями и др.).

Яркими языковыми чертами рассматриваемого стиля являются публицистические штампы, языковая игра, прецедентные тексты.

В специальной литературе отмечается, что публицистический стиль является одним из самых развивающихся и динамичных функциональных разновидностей языка. Он интенсивно заимствует черты других стилей, включая лексику (научные термины, клише официально-делового стиля), добавляя эмоциональность и выразительность художественного стиля. Из этого синтеза в данном стиле формируются подстили: собственно публицистический, научно-публицистический, художественно-публицистический.

Существуют и другие классификации публицистического стиля. Так, выделяют политико-идеологический, политико-агитационный и собственно публицистический подстили данного стиля.

Политико-идеологический подстиль представлен партийными документами, он характеризуется наибольшей официальностью и малой экспрессией текста. Этот подстиль достаточно близок к официально-деловому стилю.

Воззвания, прокламации, приказы относятся политико-агитационному подстилю. В этом подстиле наиболее явна воздействующая функция. Политико-агитационные тексты преимущественно нацелены на взрослое политически активное население страны.

Самой популярной разновидностью публицистического стиля является собственно публицистический, или газетный подстиль, представляющий собой язык журналистики, язык СМИ. Исследователи языка СМИ обычно называют следующие функции СМИ: информационную, комментарийно-оценочную, функцию воздействия, познавательно-просветительную и гедонистическую. Как отмечают Л.К. Граудина и Е.Н. Ширяев, для языка СМИ характерны дистантность, наличие индивидуально-коллективного субъекта и массового рассредоточенного адресата [11, с. 560].

К жанрообразующим факторам в журналистике исследователи относят содержание произведения (тематика, проблематика); способ повествования, описания, воспроизведения событий; отношение автора к изображаемому; способы и приёмы изображения, изобразительно-выразительные средства; пафос произведения; характер конфликтов и их развитие в сюжете [20].

В публицистике в каждом конкретном случае особое значение имеет адресат. Исходя из этого, каждый автор публицистического жанра строит свой текст в соответствии с социальным статусом, жизненными предпочтениями, возрастом, полом читателя.

С разнообразием жанрообразующих факторов связано разнообразие типологий жанров публицистики, например, исследователи выделяют новостную журналистику, интервью, оперативную, сатирическую, аналитическую, художественную публицистику.

С точки зрения структуры текста А.А. Калмыков и Л.А. Коханова разделяют публицистические тексты на 5 групп: 1) оперативно-новостные (заметка во всех её разновидностях); 2) оперативно-исследовательские (интервью, репортажи, отчеты); 3) исследовательско-новостные (корреспонденция, комментарий, рецензия); 4) исследовательские (статья, письмо, обозрение); 5) исследовательско-образные (художественно-публицистические) – очерк, эссе, фельетон, памфлет [13].

Более традиционной является классификация жанров СМИ, предложенная А.А. Тертычным, который выделяет 3 группы журналистских жанров.

1. Информационные жанры – отображение актуальных событий. В данной группе выделяются следующие жанры: заметка, блиц-опрос, информационный отчёт, некролог, репортаж, информационная корреспонденция, информационное интервью, вопрос-ответ.

2. Аналитические жанры – анализ каких-либо событий, разъяснение актуальных проблем. Аналитические жанры – это статья, аналитический отчёт, рейтинг, аналитическое интервью, аналитический опрос, аналитическая корреспонденция, комментарий, беседа, социологическое резюме, прогноз, рецензия, анкета, мониторинг, журналистское расследование, обозрение, версия, эксперимент, обзор СМИ, письмо, исповедь, рекомендация, аналитический пресс-релиз.

3. Художественно-публицистические жанры – отображение событий в эмоционально-образной форме. Данную группу представляют такие жанры: памфлет, сатирический комментарий, пародия, очерк, эпиграф, фельетон, шутка, житейская история, анекдот, легенда, эпитафия, игра [38, с. 312].

Одно из средств массовой информации – журнал. Он оказывает большое влияние на общественное мнение. Журнал – это печатное периодическое издание, содержащее статьи по различным вопросам, а именно научным, экономическим, общественно-политическим, производственным и др. Можно сказать, что это собрание статей разных авторов, объединённых одной тематикой. Периодичность выпуска журнала, в отличие от газеты, – 1 раз в месяц и реже, а информация, представленная в журнале, обычно раскрывается глубже, чем в газете.

Журналы также являются основными рекламными носителями. Реклама особенно эффективна в специализированных журналах.

В журналах в основном представлены аналитические жанры, а именно статья, рецензия, рейтинг, обзор. Нередко встречаются отчёты, заметки и очерки.

Таким образом, журналы СМИ представляют собой гипержанры, включающие различные жанры.

1.3. Жанрово-стилистические характеристики научно-популярного журнала научно-технической направленности

Научно-популярный журнал представляет собой прежде всего гипержанр научно-популярного подстиля. Общая коммуникативная цель научно-популярного журнала – это сообщение научного знания в понятной и популярной форме. Анализируемые в данной работе журналы передают своим читателям сообщения о событиях по экономике в сфере геологии, транспорта и переработки нефти и газа. Кроме того, они ещё дают оценки ситуации в нефтегазовой области с геополитических, экономических, научно-технических и экологических точек зрения. Кроме того, в этих журналах имеется реклама какой-либо новой продукции или технологии.

В данной периодике можно выделить разные цели, так в журнале «Нефтегазовая Вертикаль» прослеживаются 3 коммуникативные цели: информативная, оценочная, рекламная. В нём прежде передаётся информация о новых событиях в сфере нефтегазового дела, о новых законах. Также оцениваются проблемы общества, причём оценки дают как журналисты, так и представители нефтегазовой отрасли. Кроме того, в нём рекламируются компании, заводы, насосы и другая техника, связанная с нефтегазовым делом.

1. Информативная цель – авторы периодического издания информируют читателей. Так, самые новые и болезненные информации содержатся в статьях об удорожании НПЗ на дизельное топливо):

С декабря 2010 года по январь 2011 года отпускные цены НПЗ на дизельное топливо выросли более чем на 35%, средняя цена января превысила 28 тыс. рублей за тонну. По данным Минэнерго и ФАС, более 50% в увеличении цены (3,9 тыс. рублей в январе и 3,5 тыс. рублей в феврале) пришлось на так называемый фактор спроса, напрямую связанный с извлечением прибыли.

Можно сказать, информативная цель – это самая важная цель журнала.

2. Оценочная цель – здесь преобладают проблемы о спорах и разногласиях в торге нефтепродуктов:

«Вопрос анонимности сегодня стал достаточно актуальным для нас, но мы видим, что есть масса методологических препятствий для его реализации», – подтверждает А.Карпов.

3. Рекламная цель. Например, рекламируется насос, который сделан компанией Nikkiso-KSB GmbH – совместным предприятием компании NIKKISO Co. Ltd., Токио, Япония, и концерна KSB AG, Франкенталь, Германия, основанного 1 июля 2008 год:

Совместное предприятие Nikkiso-KSB GmbH объединило сильные стороны обеих компаний. Благодаря сочетанию ассортимента продукции обоих партнеров появилась обширная линейка насосов с возможностью адаптации к индивидуальным пожеланиям заказчика, в особенности насосного оборудования, рассчитанного на высокое давление и большой расход. Nikkiso-KSB GmbH производит герметичные электронасосы с гильзованными электродвигателями и контрольно-измерительные приборы для насосов. Герметичные электронасосы с гильзованными электродвигателями охватывают горизонтальные, вертикальные исполнения, насосы с патрубками типа «в линию», самовсасывающие, высокотемпературные и многоступенчатые насосы для больших напоров. Наряду с этим продукты Nikkiso-KSB GmbH постоянно совершенствуются

в соответствии с рыночными требованиями, пополняя спектр продукции инновационными решениями.

Автором описываемого гипержанра являются представители журнала и специалисты в своей области науки и производства. Адресатом журнала являются люди, которые интересуются нефтегазовым делом, нефтегазодобывающей и перерабатывающей промышленностью (руководители и ведущие специалисты научных и исследовательских организаций, финансовых, инвестиционных и банковских учреждений, западных компаний и их представительств и т.д.).

Темы, представленные в журнале, делятся на 3 части: «Нефтегазовый сервис» (основу части составляет аналитика по сервисному рынку), «Политика, экономика, управление» (это интервью и авторские материалы политической и деловой элиты), «Переработка, нефтехимия, маркетинг» (часто о рыночных, экономических, управленческих и технологических аспектах развития переработки нефти и газа, транспортировки сырья и продуктов производства, а также маркетинга и сбыта).

Каждый номер журнала «Нефтегазовая Вертикаль» занимает около 90 страниц. На первой странице содержатся название журнала, адрес, официальный дилер. На следующей странице указывается содержание номера. В данном научно-популярном журнале используются комиксы, рисунки, схемы, графики, цифры. Последние страницы содержат статистику и рекламы.

Основу журнала составляют проблемные и аналитические статьи.

Проблемные статьи посвящены актуальным проблемам нефтегазового дела, связанным с ними законам. У таких статей яркий публицистический заголовок: «Хомут на шею»; «Почему бензин дорог?». Автором проблемных статей является журналист. Он поднимает проблемы, выражает своё отношение к ситуации, чаще всего критическое, негативное. Внутри текстов проблемных статей в журнале «Нефтегазовая Вертикаль» отдельно добавляются вставки чужих слов, интервью.

В аналитических статьях даются аналитические оценки состояния и развития сервисного рынка, обсуждения и информационные отражения событий этого рынка. В таких статьях используются специальные термины, их авторами обычно выступают специалисты данной области, директора компаний, представители власти и т.п. Аналитические статьи имеют не такой яркий заголовок, как проблемные статьи. Большую часть текста таких статей занимают таблицы, схемы.

Почти в каждом номере журнала «Нефтегазовая Вертикаль» есть раздел «Панорама». В этом разделе представлены новости из разных стран мира, связанные с нефтегазовым делом. Также отметим жанр «поздравление». Поздравление обычно выделено в рамку или оформлено фоном с ярким цветом. Оно содержит фотографию человека, которого поздравляют с Днём рождения. Ещё одним дополнительным жанром журнала является жанр «объявление»: объявления о выставках или конференциях, связанных с нефтегазовой отраслью.

В целом оформлении текстов следующее.

Тексты печатаются колонками, в журнале статья занимает несколько страниц, на каждой странице встречаются выносы. Важную информацию печатают другим цветом, чтобы её было видно. В тексте есть свой заголовок, который связан с главным содержанием текста. У каждого текста есть введение, в котором поднимаются основные проблемы. Ещё в тексте присутствует другой текст: текст иного автора на эту тему, оформленный в отдельной рамке, другим цветом. Все эти признаки являются признаками публицистического стиля.

Признаками же научного стиля в анализируемом научно-популярном журнале являются схемы, таблицы, графики, рисунки, формулы.

Языковые особенности научно-популярного журнала также отражают признаки научного стиля и публицистического стиля. Так, нами замечены такие признаки научного стиля: использование сложноподчиненных предложений (*Мы как организаторы форума планируем сделать Ханты-*

Мансийск основной площадкой для презентации различных инвестиционно значимых проектов, которые будут реализовываться не только в Западной, но и в Восточной Сибири, где активно открываются и разрабатываются новые месторождения.), причастных оборотов (Поэтому главным бенефициаром законопроекта являются отнюдь не нефтяники, заждавшиеся от государства реальной поддержки в преодолении всем известных проблем, а Минэнерго, которое в случае принятия закона значительно повысит собственный аппаратный вес и получит новые рычаги влияния на нефтяников), определённо-личных предложений с глаголом-сказуемым в форме 1-го лица мн. числа (являются, обещали, предпринимаются, появятся ...), безличных предложений (То же самое можно сказать и о попытке включить в будущий закон положений в поддержку взаимодействия нефтяных; Управлять нефтепроводами и нефтепродуктопроводами смогут только компании, в уставном капитале которых доля государства составляет не менее 75%), деепричастий (Правда, предъявляя нефтяникам жёсткие требования, законопроект в большинстве случаев не упоминает о санкциях за нарушения, добычи, переработки и транспортировки нефти и нефтепродуктов), специальных слов и словосочетаний (нефтяники; нефтяной отрасли; B2B-продукты; дизельное топливо; спотовый рынок...), аббревиатур как терминологии (Группа АЛЛТЕК создана в 1993 году, занимается инвестициями в высокорисковые и высокодоходные проекты с использованием собственного и привлечённого капитала. В компании выделены несколько бизнес-направлений: нефть и газ, уголь, жилая и офисная недвижимость. При этом добычей газа АЛЛТЕК никогда не занимался. Совокупная стоимость активов под управлением группы АЛЛТЕК точно не известна, когда-то АЛЛТЕК сообщала, что это около \$2 млрд. Сейчас говорят, что больше, но точную сумму не обнародуют. Возможно, и смогут что-то привлечь со стороны, но пока для СПГ-проекта маловато будет).

С другой стороны, отмечаются признаки публицистического стиля: использование простых предложений (*Эта вторая половина вопроса не вызывает у чиновников должного отклика.*), личных местоимений (*им – не от хорошей жизни – позволено заключать долгосрочные договоры поставки на особых условиях электричества и тепловой энергии нефтяникам и, соответственно, нефти и нефтепродуктов энергетикам.*), слов, усиливающих степень качества (*очень, серьезным...*), инверсии (*Так, устанавливается нижний предел по глубине переработки нефти, который значительно превосходит средний по отрасли результат*), слов разговорного характера (*То же самое можно сказать; и как много; никто не может знать, когда и как оно им воспользуется; Чтобы подобные ситуации не повторялись; Пожалуй, это плохая новость...*), указательных местоимений (*этого, этих, этой ...*), частиц и наречий (*итак; нет, не такие законы...*), абстрактных конструкций (*можно еще отметить; верить в это можно, но как обеспечить?*), оценочной лексики (*ясно; хорошо; немедленно...*), неопределённо-личных предложений (*Сказали, что скоро будет конец света*).

Другой журнал – «Oil and Gas Journal», учреждённый в США в 1902 г., с 1910 г. выпускается корпорацией «PennWell» и является на сегодняшний день самым читаемым международным нефтегазовым изданием.

Это полноцветный журнал, публикуемый ежемесячно, его объём составляет около 100 с. «Oil and Gas Journal» включает научно-технические статьи, обзоры рынков, комментарии, статистику ТЭК (топливно-энергетического комплекса).

Тематика «Oil and Gas Journal»: в нём освещаются актуальные тенденции по всем отраслям нефтегазового комплекса разных стран и мира: от разведки и разработки месторождений, бурения и добычи до транспортировки и переработки углеводородов. Здесь даются анализ рынков и бизнес-процессов, геополитические комментарии, сведения о новых технологиях, углеводородном потенциале различных регионов мира. К

наиболее важным темам относятся: неуглеводородные секторы ТЭК и альтернативная энергетика, оборудование и материалы для НГК (нефтегазового комплекса), негабаритная транспортировка, экология и безопасность.

Целевую аудиторию «Oil and Gas Journal» составляют руководители компаний нефтегазовых предприятий и их подразделений, исполнительные и технические руководители проектов, менеджеры, аналитики, стратегические разработчики, технические сотрудники, а также научное сообщество, руководители и специалисты профильных государственных органов управления.

В данном журнале имеются постоянные разделы: «Панорама. Новости из разных стран мира о нефтегазовом деле» («OGJ News letter – General interest»); «Реклама» (здесь в основном рекламируются новые технологии, передовые компании); «Объявления».

Журнал «Oil and Gas Journal», как и журнал «Нефтегазовая Вертикаль», представляет собой соединение черт научного и публицистического стилей. Здесь изобилуют сложные предложения (*New evidence in the wake of that scandal “undermines a number of the central pillars” on which EPA based its finding that an atmospheric mix of carbon dioxide, methane, nitrous oxide, hydrofluorocarbons, perfluorocarbons, and sulfur hexafluoride constitutes “air pollution” that threatens public health and welfare via climate change; If the oil and gas industry enjoyed special tax relief, it wouldn’t pay more taxes than others. But it does. According to a 2009 US Chamber of Commerce study using Energy Information Administration data, income taxes as a share of net income before income taxation in 2007 amounted to 40.4% for the oil and gas industry and 26.7% for all manufacturing companies*); терминологическая и профессиональная лексика (*drilling, Petrochemicals, Crude and products pipelines, Natural gas pipelines, oil sand ...*); абстрактные слова, аббревиатуры (*The company provided EPA with a computer disk of Climategate material indicating CRU scientists skewed their supporting data while effectively shutting out*

opposing viewpoints; Indeed, the analytical process in which EPA engaged in reaching its endangerment finding is so tainted by the flaws now revealed in the IPCC reports that the agency must take the unusual step of convening full evidentiary hearings in order to provide an open and fair reconsideration process, said Peabody). Наблюдается использование схем, таблиц, графиков, рисунков, формул.

Выводы по первой главе

Сложность и многообразие жанрового и языкового наполнения функциональных стилей объясняет наличие в лингвистике разных классификаций разновидностей языка. Анализируемые в дипломной работе журналы «Нефтегазовая Вертикаль» и «Oil and Gas Journal» имеют контаминированную природу и занимают промежуточное место между научным и публицистическим стилями, т.е. написаны научно-публицистическим стилем. В них присутствуют полярные стилевые черты: субъективность и объективность, эмоциональность и логичность, конкретность и абстрактность. В этих журналах много специальных слов и словосочетаний из сферы нефти и газа.

Данная периодика относится к научно-популярным изданиям научно-технической направленности. В русском и американском журналах доминирует интранаучная популяризация знаний, удовлетворяющая профессиональные запросы специалистов, которые стремятся выйти за пределы узкой специализации в рамках своей науки.

«Нефтегазовая вертикаль» и «Oil and Gas Journal» – сопоставимые издания, имеющие общие жанрово-стилистические характеристики. Они преследуют 3 коммуникативные цели: информативную, оценочную, рекламную. Авторами в этих журналах являются как журналисты, так и специалисты; адресатами выступают люди, так или иначе связанные с

нефтегазовым делом. Задачи «Oil and Gas Journal» шире, чем «Нефтегазовой Вертикали», поскольку он ориентирован на читателей всего мира.

Во временном плане американский журнал послужил образцом для русского журнала. «Нефтегазовая Вертикаль» и «Oil and Gas Journal» имеют приблизительно равный объём, схожую рубрикацию, одинаковое жанровое наполнение.

Основным жанром названных изданий является научно-популярная статья технической направленности.

Глава 2. «Структурно-семантические и функциональные особенности заглавий статей на русском и английском языках»

2.1. Сущность заглавия и аспекты её изучения

Ключевые единицы нашего исследования – «заглавие», «заголовок» – в филологии имеют разную трактовку. В знаменитом «Толковом словаре живого великорусского языка» понятие «заглавие» и «заголовок» объясняются как «выходной лист, первый листок книги или сочинения, где означено название его»; как подзначение «заголовка» указывается название главы книги; в деловых бумагах – начало листа с реквизитами [12, с. 584]. В кратком словаре русского языка «заглавие» определяется как название какого-нибудь произведения (литературного, музыкального) или отдельной его части, а «заголовок» как название небольшого произведения или статьи [27, с. 321]. В «Словаре русского языка» среднего объёма же «заглавие» и «заголовок» рассматриваются как равнозначные единицы [32, с. 507, 510]. Вслед за авторами последнего словаря мы также не вкладываем семантических различий в названия текстов и трактуем их как варианты.

Интерес к заглавиям возник в лингвистике давно. Первые работы о специфике газетных заголовков относятся к 20–30-м годам XX в. В 1931 г. С.Д. Кржижановским была написана фундаментальная работа «Поэтика заглавий» [19].

Рост интереса к заглавию, представляющему собой конструктивный элемент текста, отмечается в шестидесятые годы прошлого века, когда в филологической науке утвердилась структурно-системная парадигма. Заглавие, выступающее одновременно и как элемент текста, и как самостоятельная информативная единица, не осталось в это и последующее время вне поля зрения учёных. В последние годы проблематика, связанная с названиями текстов, активно разрабатывается и лингвистами, и литературоведами.

В центре внимания лингвистов находятся такие вопросы, как статус заглавий, их структурно-семантические и функциональные особенности.

В зависимости от аспекта исследования лингвисты дают разное определение заглавий. Так, по мнению М.Н. Кожиной заголовок – это текстовый знак, являющийся обязательной частью текста и имеющий в нём фиксированное положение, он представляет собой сильную позицию текста [14, с. 3]. З.Я. Тураева считает: в лингвистическом плане заголовок – имя текста, а в семиотическом плане – первый знак текста [41, с. 53].

«Специфика рассмотрения заголовка как знака состоит в особенностях функционирования этого феномена. Заголовок как знак может быть рассмотрен как самодостаточная сущность, функционирующая автосемантически, т.е. вне текста, и как сущность синсемантическая, функционирующая в связи с текстом. Этим обусловлена разница в структуре этих двух явлений и некоторые различия в знаковых свойствах» [Рожкова Ю.Е. 12–13].

Заголовок как определённая лексико-синтаксическая конструкция для реципиента выступает в качестве плана выражения и являет собой обозначение конкретной темы, идеи или проблемы. До прочтения содержания текста заголовок выступает как символический немотивированный знак. Оpozнание заголовка, соотношение означаемого с означающим, обеспечивают графически-выделительные средства. При чтении заголовка происходит первичное восприятие его смысла заголовка, и, следовательно, он становится полумотивированным знаком-индексом, который указывает на предметы и явления действительности, называемые в заголовке. Мотивированным знаком-символом заголовок становится после прочтения и осознания [31, с.13].

Для заголовка как автосемантического и синсемантического знака с позиций продуцента и реципиента свойственны знаковые свойства коммуникативности (он является средством общения и создаётся для передачи информации), социальности (он служит определённым целям),

системности (он связан с другими текстовыми знаками), преднамеренности и систематичности, ситуативности (он стоит перед текстом) и воспроизводимости. Способность обобщения присуща автосемантическому знаку с позиций продуцента (обобщение в заголовке замысла) и синсемантическому знаку с позиций реципиента (обобщение текста) [31, с. 15–16].

В специальной литературе заголовок также трактуют как компрессированный текст, который представляет другой текст – более развёрнутый.

Заголовок отражает тему, идею, проблему статьи, не раскрывая их полностью, и, следовательно, является свёрсткой имеющейся в тексте информации. В послетекстовом восприятии статьи реципиентом семантика заголовка расширяется и становится единицей повторной номинации всего объёма текста и может вызывать в сознании стойкие ассоциации. Поскольку заголовок как компрессированный текст равен тексту, он обладает такими текстовыми признаками, как информативность, цельность и связность, антропоцентричность, эмотивность, модальность, интерактивность.

Заголовок, осуществляя связь с основным корпусом текста с помощью ассоциативных связей, ключевых слов, лексических, тематических повторов обеспечивает статье цельность и связность. Его информативность заключается в актуализации для реципиента полезной информации и обеспечении чтения текста статьи, антропоцентричность – в том, что заголовок создаётся с ориентацией на потенциального читателя, эмотивность и модальность содержатся в самой структуре текста, в оттенках значения заголовка, задающего тональность статьи и воздействующего на мнение реципиента, интерактивность проявляется в постоянном сличении и установлении связей между заголовком и основным корпусом текста [31, с. 20–21].

Для реципиента заголовок в предтекстовом и текстовом периодах является первичным текстом, а текст статьи – вторичным (см. об этом

подробнее: [40, с. 54]). В послетекстовом периоде он является вторичным текстом по отношению к статье или самому себе в предтекстовом периоде. С позиций создателя текста (продюцента) вопрос о первичности-вторичности заголовка и текста решается по-разному.

Одним из аспектов изучения заглавий является структурный. По своей природе он совмещает в себе признаки номинативных и коммуникативных единиц языка.

Ю.Е. Рожкова считает, что с синтаксической точки зрения все заголовки научного и публицистического характера относятся к таким 10-ти типам: 1) номинативные заголовки («Вот это подарок!»), 2) заголовки, представляющие собой свободные синтаксические формы («Из пепла восставший»), 3) двусоставные предложения-заголовки («Жизнь – подвиг»), 4) заголовки –синтаксически неуправляемые и примыкаемые формы («Знамена – нашим»), 5) заголовки- предложения с формально не выраженным подлежащим («Не допустим разрыва полотна»), 6) неноминативные односоставные предложения-заголовки («Не терять ни минуты рабочего времени»), 7) заголовки-предложения, состоящие только из предложно-падежной, падежно-именной или наречной формы («Вам, новоселы»), 8) бесподлежащие и бессказуемые предложения-заголовки, расчлененные разделительной паузой («Выпускникам – заботу и внимание»), 9) сложные предложения-заголовки, особенно часто представленные союзными частями сложных предложений, («Если посмотреть внимательно»), 10) заголовки-реплики диалогов и другие построения («Нет, предложение поддерживаем») [31, с. 32].

Одни лингвисты все заголовки причисляют к предложениям, поскольку они могут существовать вне контекста, например в библиографических указателях. В качестве яркой черты газетных заглавий Г.А. Вейхман называет широкое использование неполных предложений. Опускание, употребление эллипсиса сближает заголовки, по его мнению, с

разговорной речью [8]. Другие лингвисты, например А.С. Попов [28], сомневаются по поводу отнесения заглавий к предложениям.

Со структурным аспектом изучения заглавий тесно связан логический аспект.

Заголовок как знак — это единство плана выражения и плана содержания. Между ними могут возникать отношения соединения, противопоставления, пояснения, а также отношения времени. Тип соотношения, который представляет заголовок как часть текста, включает в свой состав заголовок и текст, находящихся в отношениях соединения (представляют одну единицу), противопоставления (так, при выполнении различных ролей: заголовок предваряет основной корпус текста и обеспечивает его предугадывание, а основной корпус текста в послетекстовом периоде наращивает смысл заголовка), пояснения (заголовок обобщает или конкретизирует текст, а текст поясняет заголовок) и времени (для реципиента текст располагается за заголовком в предтекстовом периоде и завершает текст в послетекстовом периоде).

Заголовок как компрессированный текст, с одной стороны, является единой сущностью и поэтому не может заключать в себе никаких отношений, но, с другой стороны, будучи рассмотрен как вторичный сжатый текст или как первичный потенциальный текст, он становится носителем различных типов логических связей. Заголовок как сжатый текст соединён с развёрнутым текстом и противопоставлен ему, он является обобщением исходного текста и появляется из-за потребности выразить больше информации в меньшем объёме (каузация) (см. подробнее: Рожкова Ю.Е. [31]).

С предыдущими аспектами изучения заголовка тесно связан семантический аспект, предусматривающий выделение в составе смысла диктумное (объективное) содержание и модусное (субъективное, личностное) содержание.

В зависимости от фоновых знаний и наличия в заголовке

подтекстовой информации (прецедентного текста, игры и т.п.) разные реципиенты по-разному интерпретируют текст, что свидетельствует о его многозначности.

При реализации семантического аспекта с точки зрения предикативных отношений выделяются утвердительные и отрицательные заголовки (диктумное содержание), по цели высказывания – повествовательные, вопросительные, побудительные предложения, по эмоциональной окраске – нейтральные и восклицательные предложения (модусное содержание).

Следующий аспект изучения заглавий – коммуникативно-прагматический. Он предусматривает прежде всего изучение заглавия с точки зрения актуального членения высказывания.

С позиции автора (продюцента) текста заголовок может быть темой и ремой. Если автор вначале придумывает заголовок, а потом пишет основной корпус текста, то заголовок будет темой, а основной корпус будет ремой. Если же заголовок придумывается после написания основного текста, то заголовок будет ремой.

С позиции читающего (реципиента) в заголовке выделяется а) данное, известное и б) неизвестное, т.е. вначале идёт тема, потом рема. Это прямой порядок слов. Если же рема следует за темой, то это обратный порядок слов (инверсия).

Если рассматривать отношения заголовка и основного корпуса, то они тоже могут находиться в тема-рематических отношениях.

Прагматический аспект предполагает исследование суггестивного (воздействующего) компонента заглавия, который формирует эмоциональное предотношение читателя. Речевое воздействие на реципиентов, а также на одного и того же реципиента в разное время, в разных ситуациях будет различным.

Следующий аспект – стилистический – состоит в изучении соотношения литературных и внелитературных средств языка в пределах

заголовка статьи, относящегося к тому или иному функциональному стилю. Так, многие исследователи в современной публицистике отмечают взаимодействие книжных и разговорного вариантов литературного языка, использование просторных и жаргонных элементов, в собственно научных статьях – образные, интригующие заглавия, более свойственные публицистическому стилю.

Заголовок как стилистический знак задаёт тон коммуникации. Если для собственно научной статьи присущ официальный тон, то для публицистической статьи возможен не только почтительный тон, но и дружеский, фамильярный. В публицистическом стиле продуцент ориентируется на потенциального читателя, стремится, придумывая заголовок, вовлечь его в коммуникацию. Заголовок статьи, написанный научным стилем, более «отстранён» от продуцента и реципиента.

Если в научном заголовке, как правило, содержится только фактуальная информация, то в публицистическом – и фактуальная, и подтекстовая. Научный заголовок характеризуется ёмкостью и точностью выражения информации.

В заголовке, относящемся к публицистическому стилю, проявляются широкие возможности лексики (эпитеты, перифразы, олицетворения и др.), словообразования (например, уменьшительно-ласкательные суффиксы), синтаксиса (эллипсис, риторические вопросы). В заголовке в научном стиле в лексическом плане отмечаются термины и профессиональные единицы, в морфологическом и словообразовательном планах – отсутствие форм 1-го, 2-го лица, наличие отвлечённых существительных с определёнными суффиксами (-ств-, -ость и др.), авторского «мы», в синтаксическом плане – преобладание сложноподчинённых предложений и страдательных конструкций (см. подробнее: [31]).

В настоящее время более подробно в лингвистике изучены заголовки газетной разновидности публицистического стиля. Так, Г.А. Вейхман рассматривает такие вопросы, связанные с газетным заголовком, как вопрос

о структурных типах заголовков, вопрос об отнесении заголовков к предложениям, вопрос о функциях, которые выполняют заголовки. Выделив 4 основные функции заглавий английских и американских газет (рекламно-сенсационную, информационно-разъяснительную, функцию убеждения, декоративную функцию), он приходит к выводу о том, что «наличие особых функций и системы, обусловленных ими языковых особенностей газетных заголовков позволяет считать их специфическим компонентом газетно-публицистического стиля английского языка» [8].

Наблюдения над заголовками русских газет Казахстана содержатся в статье В.Г. Костомарова [18]. Считая, что «наиболее распространённые структуры заголовков того или иного периода наглядно отражают языковой вкус времени и играют несомненную роль языковой эволюции» [18, с. 171], В.Г. Костомаров обосновывает этот тезис анализом заголовков статей из газет «Известия» и «Литературная газета» за 1954 г. и 1964 г., т.е. с разницей в десять лет. Он излагает свои наблюдения над изменениями в структуре и функционировании номинативных и инфинитивных заголовков, заголовков с предлогами *о, к, за, против*. Как распространённую «выразительную и броскую структуру» [18, с. 172] В.Г. Костомаров считает заголовок с двоеточием. По его мнению, главная тенденция развития газетных заголовков – «возвращение заголовком экспрессии, в значительной мере утерянной в предшествующие годы» [18, с. 181].

В статье А.С. Попова прослеживается в историческом плане синтаксическая структура заглавий в газетах, которые издавались в Советском Союзе после Октябрьской социалистической революции. Автор приходит к выводу о том, что синтаксис заглавий имеет, с одной стороны, черты, отсутствующие в общем синтаксисе литературного языка, а с другой стороны, в нём отражаются и общесинтаксические тенденции развития [28, с.100].

Рассматривая английские газетные заголовки, С.П. Суворов видит в их языке некую систему, характеризующуюся с точки зрения грамматики

чрезвычайной связностью средств, поскольку «грамматическая структура заголовков приспособлена для передачи лишь общих контуров информации без уточнения деталей» [37, с.181]. Автор отмечает высокий процент беспредикативных заголовков [37, с.182].

Р.С. Батырханова, обобщая специальную литературу о газетных заголовках, пишет, что функциональные особенности заглавий исследуются в работах В.И. Погребенкова «Заголовочный комплекс в американской военной газете: структура и функции», Е.В. Сибиренко-Ставрояни «Заголовок в Киевских газетах второй половины XIX– начала XX века: содержание и функции», В.С. Мужева «О функциях заголовков» и др. [3].

Заглавие как компонент газетного текста рассматривает Л.А. Коробова [17]. Другой исследователь – С. Стам – в своём диссертационном исследовании подчёркивает роль заголовка в репрезентации оценочной стороны газетного текста [34].

По наблюдениям Р.С. Батырхановой, газетные заголовки отличаются от названий художественных произведений тем, что они соотнесены не только с основным текстом, но и с внешним миром; т.е. они обладают большей автономностью по сравнению с названием художественного произведения [3].

О.В. Богданова пишет, что заголовок в художественном произведении прежде всего связан с авторской идеей, заголовок есть форма привлечения читателя к ознакомлению с основным корпусом текста. По её наблюдениям, заголовки художественных произведений XVIII в. чаще всего доводили до читателя основное содержание текста. Такие заголовки, как правило, занимали весь титульный лист. В XIX в. заголовки художественных произведений стали краткими, личностными. Они нередко представляли собой имена действующих лиц. Отличительной чертой художественных произведений XX в. является субъективность, эмоциональность, образность. Писатели этого периода стремились в заглавии отразить концепт произведения с помощью образов и символов, т.е. имплицитно.

Исследователь приходит к заключению, что заглавие художественного текста является рамочным знаком, который требует возвращения к себе после прочтения всего текста и в итоге наращивает объём своего значения [4].

Заголовок же научного текста рассматривается в небольшом количестве работ (см. [43], а также [21, 22, 31] и некоторые др.

И.С. Куликова и Д.В. Салмина, анализируя заголовки статей, опубликованных в журнале «Вопросы языкознания» за 1952–2014 гг., делают вывод о том, что они представляют особый речевой жанр научного дискурса. Скрытой схемой заголовка как относительно независимого высказывания является суждение. Авторы отмечают, что как двусоставное предложение с именным сказуемым без связки, т.е. в полном виде, суждение встречается редко. Чаще применяется модель с союзом *как*, вводящим предикат. Однословные заголовки единичны. Встречающиеся многокомпонентные заголовки можно квалифицировать как заголовки-конспекты [22].

Заголовки научно-технических статей анализируются также в переводоведческом аспекте (см., например: [16]).

2.2. Структурно-семантические характеристики заглавий статей на русском языке

Не оспаривая положение о том, что все заголовки статей представляют собой предложения или высказывания, отметим следующее: с точки зрения структурных особенностей названия 150-ти статей, которые мы анализируем, опираясь на журнал «Нефтегазовая вертикаль» [26], могут состоять из слов, словосочетаний (с подчинительной и соединительной связью) и предложений.

Как правило, в обозначенных выше источниках слова используются не в качестве названия статей, а лишь для обозначения разделов журнала: *Статистика, Объявления, Панорама, Инвестиции* и др.

Многие выписанные нами заглавия по структуре совпадают со словосочетаниями. Среди словосочетаний с подчинительным видом связи превалируют словосочетания со связью а) согласование и б) управление: а) *Балканский плацдарм* (№ 2, с.16); *Разменный контракт* (№ 2, с. 74); *Бензиновая старость* (№ 3, с.72); *Заправочный передел* (№ 4, с. 64); *Трубный рынок* (№ 7, с. 46, 52, 56); *Шельфовая сверхзадача* (№ 8, с. 54); *Интересная «Система»* (№ 10, с. 46); *Харьковские договорённости* (№ 11, с. 10); *Суперизносостойкие УЭЦН* (№ 11, с. 84); б) *Рывок к застою* (№ 8, с. 4); *Очередь к Кудрину* (№ 10, с. 40); *Конкуренция с отсрочкой* (№ 2, с. 68); *Миллиарды на сервис* (№ 4, с. 72); *Борьба с мехпримесями на Ван-Ёгане* (№ 11, с. 76). Нередки сложные словосочетания, компоненты которых соединены с помощью согласования и управления, например: *Болевые точки нефтесервиса* (№ 4, с. 22); *Азербайджанское поле чудес* (№ 6, с. 72); *Одновременно-раздельная добыча нефти* (№ 11, с. 44); *Сервис пакерного оборудования* (№ 11, с. 52).

Сочетания слов, части которых соединены с помощью других видов связи (неподчинительных), единичны: *Через север, через юг* (№ 10, с. 79); *HaSOS или не наSOS?* (№ 10, с. 51).

В целом в собранном материале превалируют комбинации словосочетаний с разными видами синтаксической связи: *Отраслевая политика и государственное управление. Вехи и тенденции* (№ 5, с. 3); *Экспорт нефти и нефтепродуктов* (№ 5, с. 73). Среди них редко встречаются конструкции с предлогами *о* (о чём?) и *к* (к вопросу о чём?), характерные для научного стиля 50–60-х годов, например: *О проблемах модернизации нефтедобычи Западной Сибири* (№ 8, с. 20); *Горная рента: к вопросу об ИНОЙ системе налогообложения* (№ 7, с. 26).

Следует отметить, что именно заголовки вышеуказанных структур исследователи относят к номинативным предложениям. Такие конструкции доминируют в анализируемой периодике. Другие типы односоставных предложений встречаются редко, чаще всего в составе сложных

предложений, например: *Нефтепереработка: так жить нельзя* (№ 5, с. 62); *Мазутные антирекорды '2009: потреблять нельзя, экспортировать* (№ 4, с. 48); *Инновационное развитие в ТЭК: государству пора заняться делом* (№ 11, с. 16).

Заголовки, представляющие двусоставные предложения, встречаются реже, чем заголовки, похожие на структуры односоставных предложений: *Рынок нефтепродуктов получит справедливый индикатор и прогнозный инструмент* (№ 4, с. 56); *Качество противовыбросового оборудования гарантируется* (№ 4, с. 46); *«Керосинка» объединила бардов* (№ 8, с. 16).

В качестве заголовков используются характерные для научного стиля двусоставные предложения с именным сказуемым, включающим нулевую связку: *Инновационное программно-целевое планирование государственного управления освоением ресурсной базы – востребованность регионами* (№ 6, с. 32); *Кризис совершенствованию геологоразведки не помеха* (№ 7, с. 22); *ОАО «Мотор Сич» – символ конкурентоспособной продукции* (№ 8, с. 52); *«Нефтемаш» – ориентация на потребителя* (№ 11, с. 36). Типично научными также являются модели с союзом *как*, вводящим предикат: *Ирак как дальновидный бизнес* (№ 6, с. 10); *Станции управления как элемент полнокомплектной насосной установки* (№ 3, с. 40).

В эмпирической базе исследования доминируют бессоюзные сложные предложения, хотя встречаются другие сложные предложения, преимущественно сложноподчинённые: *Если добывать, то нефть и газ, если партнёрствовать, то с «Шелл»* (№ 8, с. 58); *Есть шанс, что Евро-3 нам не понадобится* (№ 3, с. 56).

Подавляющая часть заглавий с диктумным содержанием имеет утвердительный характер. Отрицательные предложения в собранном корпусе заглавий единичны: *Китаю нет альтернативы* (№ 2, с. 71); *Кризис совершенствованию геологоразведки не помеха* (№ 7, с. 22).

Что касается расположения темы и ремы, среди заглавий доминируют предложения с прямым порядком слов, т.е. вначале располагается тема

(известное), затем – рема (неизвестное), что характерно для жанров научного стиля.

По цели высказывания подавляющая часть заглавий – повествовательные предложения, например: *Качественный сервис не бывает дешёвым* (№ 4, с. 30). Некоторые из них не завершены по смыслу, т.е. авторы таких статей предлагают читателю найти ответ в основном корпусе текста или развить мысль самостоятельно после прочтения статьи: *Струйный ГРП не панацея, но ...* (№ 4, с. 34); *Восстановить лицензионный контроль ...: Историю строительства ВСТО буду изучать ...* (№ 8, с. 45). Последняя особенность характерна для публицистического стиля.

Авторы статей, специалисты в области нефти и газа, а также журналисты, апеллируя к читателям, активно используют в названиях статей и вопросительные предложения: *Метан из угля: инновационная отрасль России?* (№ 6, с. 42); *2010 год исправит ошибки прошлого?* (№ 6, с. 4); *Сланцевый газ: бум или не бум?* (№ 8, с. 42).

Побудительные предложения в качестве заглавий единичны, например: *Скажи шельфу нет* (№ 2, с. 28); *Вступайте в таможенный союз, или посторонним трубникам вход воспрещен?* (№ 7, с. 54).

По эмоциональной окраске заглавия статей в анализируемом журнале, как правило, нейтральные. Восклицательные предложения встречаются крайне редко: *А иначе нам удачи не видать! Старт морской части «Северного потока»* (№ 7, с. 4).

Субъективную эмоциональность содержат заглавия прецедентного характера, представляющие собой обычно пословицы или фрагменты известных стихов и песен и т.п.: *А Васька слушает, да ест...* (№ 10, с. 24); *Бог дал, Бог взял* (№ 8, с. 79); *Кому всё, кому ничего* (№ 10, с. 20); *Лучше поздно, чем никогда* (№ 2, с. 34); *Сам не ам, и другим не дам* (№ 2, с. 40). Часто они используются авторами статей в трансформированном виде, как компоненты предложения: *Им не жить друг без друга?* (№ 6, с. 64); *Надежда умрёт последней* (№ 6, с. 76); *Азербайджанское поле чудес* (№ 6, с.

72); *Наши паровоз вперёд летит?* (№ 7, с. 10); *Ехал кризис на машине, весь размазанный по шине* (№ 2, с. 20); *Уватский проект: огонь, вода и медные трубы* (№ 7, с. 72); *«Шлюмберже»: если прирастать, то Сибирью* (№ 5, с. 24); *У России в Азербайджане без перемен ...* (№ 8, с. 76).

Таким образом, заголовки статей в научно-популярном журнале обладают не только диктумным содержанием, но и модусным (субъективным, личностным), что более свойственно жанрам публицистического стиля.

Часть названий статей – проявление языковой игры, например: *Путинг* (Путин + пудинг) *Штокмана* (№ 10, с. 16); *HaSOS или не naSOS* (связано с SOS) (№ 10, с. 51). В них часто используются антонимы (*Рынок СРС: конкуренция растёт, цены падают* (№ 7, с. 38); *Прогрессивные налоги: отраслевой регресс* (№ 3, с. 26); *Салаватнефтеоргсинтез»: до и после кризиса* (№ 3, с. 68); *Христенко уходит, «Римера» остаётся* (№ 10, с. 73); *Ниже оптимизма, выше пессимизма* (№ 6, с. 22), редко – синонимы (*Альянсы и консолидация: сотрудничество во имя успеха* (№ 6, с. 18)).

Метафоры, более свойственные художественному и публицистическому стилю, нежели научному стилю, в составе заглавий представлены в небольшом количестве, например: *Бензиновая старость* (№ 3, с. 72); *Налогообложение: «ножницы Кудрина» и пряники для избранных* (№ 5, с. 16); *Лоскутное законотворчество: барьеры и лабиринты* (№ 5, с. 10). Отмечаются также оксюмороны: *Баку–Анкара–Ереван: четырёхугольный треугольник* (№ 4, с. 60); *Рывок к застою* (№ 8, с. 4). Кроме этого, заглавия иногда включают разговорные элементы, что также характерно для публицистического, а не научного стиля: *Резьбы для избранных, или типа все хотят* (№ 4, с. 40); *«Керосинка» объединила бардов* (№ 8, с. 16).

В собранном материале часто встречаются специальные слова и словосочетания – технические термины и профессионализмы как характерная черта научно-технической разновидности научного стиля: *Области применения мультифазных насосов и газосепараторов* (№ 11, с.

64); Одновинтовые насосы: настоящее и будущее (№ 6, с. 60); Гидроприводные насосы для осложнённых условий (№ 11, с. 38); Добыча сверхвязких нефтей (№ 11, с. 88); Сервис пакерного оборудования (№ 11, с. 52); Бензиновая нумерология, или Чем повышается октановое число? (№ 5, с. 70); Инновационная система РГУ нефти и газа им. И.М. Губкина: инкубирование высокотехнологичных сервисных компаний (№ 7, с. 18).

Конструкции с глаголом 1-го лица мн. числа также характерны для научного стиля: Отраслевой опыт Канады: начинаем сравнивать (№ 7, с. 34); Формульное ценообразование: хотим как лучше, а получим консенсус? ((№ 7, с. 60).

Довольно часто в заголовках встречаются сложносокращённые слова, что в принципе характерно для книжных стилей (делового, публицистического, научного), однако некоторые аббревиатуры в нефтегазовом журнале имеют терминологический характер: Матричный буровой инструмент производства ООО НПП «Буринтех» (№ 8, с. 50); «Покачевнефтегаз»: опыт разработки ачимовской толщи (№ 6, с. 48); ПВХ '2009: в ожидании восстановления спроса (№ 3, с. 62); «Салаватнефтеоргсинтез»: до и после кризиса (№ 3, с. 68); ПНГ — ключ к развитию GTL в России (№ 2, с. 52); «Газпромнефть-Ноябрьскнефтегаз»: опыт эксплуатации УЭЦН в осложнённых условиях (№ 10, с. 58).

В атмосфере усилившихся международных связей в эпоху глобализации в научно-популярном журнале отмечается ксенолексика (освоенные и неосвоенные заимствования): Petrel и Ocean: снижение неопределённостей пласта (№ 8, с. 27); ERIELL: Новейшие технологии в буровом сервисе (№ 6, с. 52); G-Energy — новый бренд автомобильных масел «Газпромнефти» (№ 8, с. 12); Современные кабельные эстакады от Schneider Electric (№ 10, с. 68) и др.

2.3. Структурно-семантические характеристики заглавий статей на английском языке

Нами выбраны 150 заглавий статей, имеющихся в разных выпусках журнала «Oil&GasJournal» за 2010 г. [43], и осуществлён их перевод:

Issue, Feb. 1, 2010.

- | | |
|---|--|
| 1. Kazakhstan asks Kashagan partners to cut costs. P. 5. | 1. Казахстан просит партнёров Кашагана сократить расходы. С. 5. |
| 2. Partners block part of Maersk's acquisition. P. 5. | 2. Партнёры блокируют часть владений Maersk. С. 5. |
| 3. Valero to sell Delaware City assets. P. 5. | 3. Valero продает активы Delaware City. С. 5. |
| 4. Multiple pays yield gas in western New York. P. 8. | 4. Multiple оплачивает поставку газа в западной части штата Нью-Йорк. С. 8. |
| 5. Iraq, Eni group sign Zubair field agreement. P. 10. | 5. Ирак, группа Eni подписали соглашение о месторождении в Зубайре. С. 10. |
| 6. Petrotrin's cost of refinery upgrade escalates. P. 10. | 6. Стоимость модернизации нефтеперерабатывающего завода Petrotrin повышается. С. 10. |
| 7. Indonesia targets market for LNG (liquefied natural gas) sales. P. 12. | 7. Индонезия направляет рынок на продажи сжиженного газа. С. 12. |
| 8. Chevron signs LNG (liquefied natural gas) deals with Kyushu Electric. P. 12. | 8. Chevron подписывает соглашение по сжиженному газу с Kyushu Electric. С. 12. |
| 9. Gulf current under study. | |

- Sam Fletcher. P. 16.
10. Another Intergovernmental Panel on Climate Change setback. P. 18.
11. Fitch: Credit-quality outlook mostly stable. Sam Fletcher. P. 20.
12. 'Fracing' dominates ExxonMobil-XTO merger hearing. Nick Snow. P. 24.
13. API (American Petroleum Institute) 's Gerard: SOTU (State of the Union) speech should herald improved relations. Nick Snow. P. 26.
14. Norway offers 38 production licenses in mature areas. P. 29.
15. Trinidad and Tobago makes term changes to 2010 bid round (Curtis William. P. 30.
16. Nord Stream consortium awards pipeline contracts. Eric Watkins. P. 32.
9. Течение в Персидском заливе находится в рамках исследования. С. 16.
10. Другая межправительственная комиссия по изменению климата терпит неудачу. С. 18.
11. Fitch: кредитное качество представлено в основном стабильным. С. 20.
12. Такой процесс добычи нефти как 'Fracking' доминирует над ExxonMobil-XTO, заявили на слушании компаний. С. 24.
13. Джерардский американский института нефти: доклад президента США конгрессу о положении в стране должен сообщить об улучшении отношений. С. 26.
14. Норвегия предлагает 38 производственных лицензий на добычу в подготовленных районах. С. 29.
15. Тринидад и Тобаго производит срочные изменения на предлагаемую цену в 2010 г. С. 30.
16. Консорциум Nord Stream заключает контракты по

нефтепроводу. С. 32.

17.EPA (Environmental Protection Agency) announces new short-term NO2 standard. P. 33.

18.Marcellus shale gas play entry opportunities abound. Stephen Bull. P. 34.

19.Unconventional basins require new rig types. P. 50.

17.Агентство охраны окружающей среды объявляет новый краткосрочный стандарт NO2. С. 33.

18.Сланцевый газ Марцелла предлагает возможности в большом количестве. С. 34.

19.Бассейны с нетрадиционным газом требуют новых типов буровых установок. С. 50.

Issue, Feb. 8, 2010.

1. European unconventional gas attracts firms. P. 8.

2. BP (bulk plant) reports work progress on Valhall deck. P. 8.

3. Production rising at Mangala field in India. P. 10.

4. Tullow plans Ugandan oil production this year. P. 10.

5. Foster Wheeler to study Ugandan refinery. P. 11.

1. Европейский нетрадиционный газ привлекает фирмы. С. 8.

2. Базовый нефтяной склад сообщает о прогрессе работ в области Валхалл. С. 8.

3. Производство растёт в месторождении Мангала в Индии. С. 10.

4. Компания Tullow планирует добычу нефти в Уганде в этом году. С. 10.

5. Компания Foster Wheeler собирается изучать нефтеперерабатывающий завод

6. Alaska Pipeline Project files for open season. P. 11.
7. All about Orinoco oil. Alan Petzet. P. 16.
8. Obama's message. P. 18.
9. Chinese oil companies invest heavily abroad. Paula Dittrick. P. 20.
10. Obama's speech contains good, bad news for industry. Nick Snow. P. 22.
11. Obama renews call for oil taxes in 2011 budget. Nick Snow. P. 24.
12. US Interior budget request contains cost increases. Nick Snow. P. 26.
13. UK offers tax boost package as 26th bidding round opens. Eric Watkins. P. 28.
14. Three companies submit oil sands EIAs to Alberta. P. 30.
15. Iran condemns US Senate for в Уганде. С. 11.
6. Проект трубопровода Аляски будет задействован для открытия сезона. С. 11.
7. Вся информация о нефтяном участке Ориноко. С. 16.
8. Сообщение Обамы. С. 18.
9. Китайские нефтяные компании вкладывают значительные средства за рубеж. С. 20.
10. Выступление Обамы содержит хорошие и плохие новости в области промышленности. С. 22.
11. Обама возобновляет призыв на налоги на нефть в бюджете на 2011 г. С. 24.
12. В требованиях о внутреннем бюджете США значится увеличение расходов. С. 26.
13. Великобритания предлагает повышение пакета налогов, как только откроются торги 26-го раунда. С. 28.
14. Три компании представляют нефтяные пески EIAs на территории Альберта. С. 30.
15. Иран осуждает Сенат США за

- | | |
|---|--|
| <p>gasoline sanctions. Eric Watkins. P. 30.</p> <p>16.Indonesia rejects development plan for LNG (liquefied natural gas) project. Eric Watkins. P. 31.</p> <p>17.Indonesia seeks to purchase LNG (liquefied natural gas) carriers. Eric Watkins. P. 32.</p> <p>18.Fall may be imminent for Kansas Cherokee basin coalbed gas output. K.David Newell,Kansas Geological Survey, Lawrence, Kan. P. 33.</p> <p>19.Practical equations calculate gas flow rates through venturi valves (Alcino R. Almeida,Petrobras R&D Center (CENPES), Rio de Janeiro. P. 41.</p> <p>20.Calculating high cetane 300-400° F. cut for diesel. William Morris. P. 46.</p> | <p>санкции на бензин. С. 30.</p> <p>16.Индонезия отвергает проект плана развития сжиженного газа (СПГ). С. 31.</p> <p>17.Индонезия стремится покупать перевозчиков сжиженного газа (СПГ). С. 32.</p> <p>18.Падение может быть неизбежным для бассейна угольного газав Канзас-чероки. С. 33.</p> <p>19.Практические уравнения подсчитывают ставки расхода газа через клапаны Вентури. С. 41.</p> <p>20.Расчет высоко цетанового 300-400 ° F. среза для дизельного топлива. С. 46.</p> |
|---|--|

Issue, Feb. 15, 2010.

- | | |
|--|---|
| <p>1. Western Gas buys Anadarko gathering system. P. 5.</p> <p>2. Partners advance Athena field development. P. 8.</p> | <p>1. Western Gas покупает нефте-сборную систему у Anadarko. С. 5.</p> <p>2. Партнеры авансируют разработки месторождений</p> |
|--|---|

3. Shtokmanpartners delay production start. P. 8.
4. Intervention boosts Beatrice field oil flow. P. 10.
5. Projections and the pipeline. Christopher E. Smith. P. 18
6. An opportunity unfolds. Christopher E. Smith. P. 20.
7. Sanctions would help Iran solve its gasoline problems. Sara Vakhshouri-Bellenoit, Jamia Millia Islamia. P. 22.
8. Argentina protests new Falklands exploration program. Eric Watkins. P. 24.
9. ExxonMobil unit to sell Cepu natural gas to Indonesia. Eric Watkins. P. 28.
10. Production improving at Tangguh LNG (liquified natural gas) , but demand down. Eric Watkins. P. 28.
11. Senate bill would extend chemical security rules. Nick Athena. С. 8.
3. Штокмановские партнеры задерживают запуск производства. С. 8.
4. Интервенция способствует росту потока нефтяного месторождения Беатрис. С. 10.
5. Проекции и нефтепровод. С. 18.
6. Открывается новая возможность. С. 20.
7. Санкции помогут Ирану решить проблемы с бензином. С. 22.
8. Аргентина протестует против новой программы геологоразведочных работ на Фолклендских островах. С. 24.
9. Участок Еххон Mobil продает Индонезии природный газ Серу. С. 28.
10. Улучшается производство СПГ (сжиженный природный газ) в Танггу но спрос на него падает. С. 28.
11. Законопроект Сената будет

Snow. P. 29.

12. Obama issues memorandum creating CCS (Current Cost of Supply) interagency task force. Nick Snow. P. 32.

13. Environmental Protection Agency lowers cellulosic ethanol standard for 2010. Paula Dittrick. P. 32.

14. US Army Corps of Engineer denies ConocoPhillips an ANS (Alaska North Slope) permit. P. 34.

15. Orinoco's recoverable figure 513 billion bbl, USGS (US Geological Survey) says. Alan Petzet. P. 36.

16. Pipeline construction plans slow for 2010. Christopher E. Smith. P. 39.

распространяться на правила химической безопасности. С. 29.

12. Обама оглашает меморандум создания текущих стоимостей поставки межведомственных целевых групп. С. 32.

13. Агентство по охране окружающей среды снижает стандарт целлюлозного этанола на 2010 год. С. 32.

14. Инженерный корпус армии США отрицает разрешение строительства ConocoPhillips на Северном склоне Аляски (ССА). С. 34.

15. Извлекаемая суммана территории Оринока составляет 513 млрд баррелей, сообщает Геологическая служба США. С. 36.

16. Планируемое строительство трубопроводов снизится в 2010 году. С. 39.

Issue, Feb. 22, 2010.

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. What bipartisan ship means. P. 18. 2. Natural gas prominent in governors' energy strategies. Nick Snow. P. 20. 3. EIA (Energy Information Administration) forecasts gradual improvement in US gas markets. Nick Snow. P. 22. 4. Texas takes legal steps to stop EPA (Environmental Protection Agency) from regulating GHGs (Greenhouse Gases) under CAA (Clean Air Act). Nick Snow. P. 24. 5. BP (bulk plant), ConocoPhillips drop out of Climate Action Program. Nick Snow. P. 25. 6. Mexico's big changes. Eric Watkins. P. 27. 7. Argentina closes ports to ships visiting Falklands. Eric Watkins. P. 28. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Что означает двухпартийная система. С. 18. 2. Природный газ занимает видное место в энергетических стратегиях правителей. С. 20. 3. Управление по информации в области энергетики прогнозирует постепенное улучшение на рынках газов США. С. 22. 4. Техас принимает правовые меры, чтобы остановить Управление охраны окружающей среды от регулирующих ПГ (парниковые газы) в рамках закона о чистом воздухе. С. 24. 5. Базовый нефтяной склад, ConocoPhillips выбывает из Программы действий в области климата. С. 25. 6. Большие изменения Мексики. С. 27. 7. Аргентина закрывает порты для кораблей, заходящих в воды |
|--|---|

- | | |
|---|---|
| <p>8. Two consortia awarded Orinoco Carabobo blocks. Eric Watkins. P. 34.</p> <p>9. Aussie firm to get largest French land permit. P. 35.</p> <p>10. Three-company group gets blocks off Uruguay. P. 35.</p> <p>11. Field development required best practices, leveraged technology. Waleed A. Al-Mulhim, Fahad A. Al-Ajmi, Mahdi A. Al-Shehab, Tony R. Pham, Saudi Aramco Dhahran. P. 37.</p> <p>12. New correlation predicts dewpoints of acidic combustion gases. Bahman Zare Nezhad. P. 44.</p> | <p>Фолклендских островов. С. 28.</p> <p>8. Два консорциума наградили участки Ориносо в области Карабобо. С. 34.</p> <p>9. Австралиец Ирма планирует получить разрешение на самый большой кусок земли во Франции. С. 35.</p> <p>10. Группа трёх компаний отделяется от участков в Уругвае. С. 35.</p> <p>11. Разработка месторождений требует большего опыта, заемных средств технологии. С. 37.</p> <p>12. Новая корреляция предсказывает температуру точки росы кислотных газов сгорания. С. 44.</p> |
|---|---|

Issue, Mar. 1, 2010.

- | | |
|---|--|
| <p>1. ADCO lets contract to boost Bab oil flow. P. 10.</p> <p>2. BPZ updates Peru Corvina, Albacora operations. P. 10.</p> <p>3. The Energy Resources</p> | <p>1. Компания ADCO соглашается на контракт, чтобы повысить добычу нефти Баб. С. 10.</p> <p>2. Компания BPZ обновляет Corvina в Перу, операции в Альбакора. С. 10.</p> <p>3. Совет по сохранению</p> |
|---|--|

- Conservation Board of Alberta (ERCB) reports on Joslyn Creek steam release. P. 10.
4. Addressing budget blunders (Editor). P. 22.
 5. E&P (exploration and production) in sharper focus for 2010 capital expenditures. Marilyn Radler. P. 24.
 6. Integrated firms' budgets targeting upstream projects. Marilyn Radler. P. 25.
 7. Congressmen query service firms about frac fluid contents. Nick Snow. P. 28.
 8. EPA (Environmental Protection Agency) may raise greenhouse gases (GHG) control threshold, Jackson says. Nick Snow. P.29.
 9. Watching government. P. 30.
 - 10.Obama reaffirms pledge of 'tough decisions' on new OCS (OuterContinentalShelf) areas says. Nick Snow. P. 31.
- энергетических ресурсов в Альберте (ССЭР) сообщает о паровом высвобождении в районе Джослин Крик. С. 10.
4. Рассмотрение ошибок бюджета. С. 22.
 5. Отделение РД (Разведка и добыча) уделяет больше внимания на капитальные затраты в 2010 г. С. 24.
 6. Бюджеты интегрированных фирм будут направлены на успешные проекты. С. 25.
 7. Конгрессмены опрашивают сервисные фирмы об объеме жидкости гидроразрыва. С. 28.
 8. Управление охраны окружающей среды может поднять порог контроля парниковых газов, сообщает Джексон. С.29.
 9. Наблюдая за правительством. С. 30.
 - 10.Обама подтверждает обещание «жестких решений» о новых областях ВКШ (внешний континентальный

11. Purchasers lining up for Russia's new Eastern Siberia-Pacific Ocean (ESPO) blend. Eric Watkins. P. 32.
12. Skid-mounted units doubling capacity of Kurdish refinery. P. 34.
13. Watching the world. P. 36.
14. Chesapeake cements position in six onshore US gas plays. P. 37.
15. Marcellus E&P (exploration and production), transportation programs ramp up. P. 38.
16. IGas to exploit shale gas resource off Wales. P. 38.
17. Developing the fields required various optimized technologies. Waleed A. Al-Mulhim, Fahad A. Al-Ajmi, Mahdi A. Al-Shehab, Tony R. Pham, Saudi Aramco Dhahran. P. 40.
11. Заказчики выстраиваются в очередь за новым Восточно-Сибирско-Тихоокеанским ассортиментом нефти России. С. 32.
12. Смонтированные на полозьях блоки удваивают мощность курдского НПЗ. С. 34.
13. Наблюдая за миром. С. 36.
14. Chesapeake закрепляет свою позицию в шести береговых залежах газа в США. С. 37.
15. Марцелл РД (Разведка и добыча) наращивает транспортные программы. С. 38.
16. IGas эксплуатирует сланцевый ресурс газа Уэльса. С. 38.
17. Развитие месторождений требует различные оптимизированные технологии. С. 40.

Issue, Mar. 8, 2010.

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Anadarko hikes spending to \$5.6 billion for 2010 (Oil & Gas Journal). P. 5. 2. Apache presses Argentina Gas Plus projects. P. 8. 3. Pyrenees oil field comes on stream. P. 8. 4. Santos Group's Henry gas field comes on stream. P. 10. 5. Nido awards contracts on Tindalo oil field. P. 10. 6. Contracts awarded for Singapore LNG terminal. P. 11. 7. GDF Suez to acquire stake in Nord Stream line. P. 11. 8. CFTC official wants more energy market transparency. Nick Snow. P. 24. 9. Salazar defends proposed increased costs for producers. Nick Snow. P. 25. 10. US lawmaker requests | <ol style="list-style-type: none"> 1. Anadarko повышает расходы на \$ 5,6 млрд за 2010 г. С. 5. 2. Apache надавливает на проекты Argentina Gas Plus. С. 8. 3. Пиренейское нефтяное месторождение становится на поток. С. 8. 4. Газовое месторождение Santos Group's Henry становится на поток. С. 10. 5. Нидо заключает контракты на месторождении нефти в Тиндало. С. 10. 6. Заключение контрактов для терминала СПГ в Сингапуре. С. 11. 7. GDF Suez приобретает доли в части Nord Stream. С. 11. 8. Представитель CFTC хочет большей прозрачности энергетического рынка. С. 24. 9. Salazar отстаивает предложенное увеличение расходов для производителей. С. 25. |
|--|--|

- | | |
|---|---|
| <p>hearings on OCS (Outer Continental Shelf) delay costs. Nick Snow. P. 27.</p> <p>11. Trinidad and Tobago ramps up crude oil production. Curtis Williams. P. 28.</p> <p>12. TIPRO uses convention to push increased US gas use. Bob Tippee. P. 28.</p> <p>13. BP (bulk plant) seeking to boost profits by \$3 billion/year. Paula Dittrick. P. 29.</p> <p>14. US olefins production rebounds amid global economic recovery. Dan Lippe. P. 40.</p> <p>15. Competitive pressures changing Asian petchems. Liutong Zhang, Praveen Kumar. P. 46.</p> | <p>10. Законодатель США просит слушания о расходах задержки ВКШ (внешний континентальный шельф). С. 27.</p> <p>11. Тринидад и Тобаго увеличивают производство неочищенной нефти. С. 28.</p> <p>12. TIPRO принимает конвенцию, чтобы снизить преувеличенное использование газа в США. С. 28.</p> <p>13. Базовый нефтяной склад стремится увеличить прибыль от \$ 3 млрд / год. С. 29.</p> <p>14. Производство олефинов в США снижается на фоне восстановления мировой экономики. С. 40.</p> <p>15. Натиск конкурентов влияет на азиатские нефтехимические продукты. С. 46.</p> |
|---|---|

Среди английских заглавий так же, как и среди русских заглавий, встречаются наименования, похожие по структуре на словосочетания и предложения. К первому типу, т.е. к словосочетаниям, относятся, например, заглавия: *Watching government; Watching the world; Projections and the pipeline;*

All about Orinoco oil; Obama's message. Как уже было сказано выше, их же можно считать номинативными предложениями.

Нами замечено, что если в русском материале доминируют односоставные предложения, то в английском материале встречается приблизительно одинаковое количество односоставных и двусоставных предложений. Так, к последним относятся, например: *Anadarko hikes spending to \$5.6 billion for 2010* (Anadarko повышает расходы на \$ 5,6 млрд. за 2010 г.); *Apache presses Argentina Gas Plus projects* (Apache нажимает на проекты Argentina Gas Plus); *Pyrenees oilfield comes on stream* (Пиренейское нефтяное месторождение становится на поток); *Santos Group's Henry gas field comes on stream* (Газовое месторождение Santos Group's Henry становится на поток); *Contracts awarded for Singapore LNG terminal* (Контракты заключают для терминала СПГ в Сингапуре).

В корпусе заглавий английского языка достаточно употребительны сложные предложения, в особенности сложноподчинённые: *TIPRO uses convention to push increased US gas use* (TIPRO принимает конвенцию, чтобы снизить завышенное использование газа в США); *ADCO lets contract to boost Bab oil flow* (Компания ADCO соглашается на контракт, чтобы повысить добычу нефти Баб).

Некоторые заглавия развёрнуты и представляют собой заглавия-конспекты: *Texas takes legal steps to stop EPA (Environmental Protection Agency) from regulating GHGs (Greenhouse Gases) under CAA (Clean Air Act)* (Техас принимает правовые меры, чтобы остановить Управление охраны окружающей среды от регулирующих ПГ (парниковые газы) в рамках закона о чистом воздухе).

В английских заголовках преобладают наименования глагольного типа. Когда речь идет о событиях, происшедших в недавнем прошлом, обычно используется настоящее историческое время: *Norway offers 38 production licenses in mature areas; Iran condemns US Senate for gasoline sanctions; Kazakhstan asks Kashagan partners to cut costs.*

Простое прошедшее время употребляется в заголовках, связанных с описанием прошлых событий, преимущественно в тех случаях, когда а) в заголовке есть обстоятельство времени, б) если читателю известно, что данное событие произошло в определённый момент в прошлом: *Two consortia awarded Orinoco Carabobo blocks; Field development required best practices, leveraged technology.*

Для обозначения будущего времени в заголовках широко используется инфинитив: *Valero to sell Delaware City assets; Foster Wheeler to study Ugandan refinery.*

Субъективность в английских заголовках практически исключается: не отмечены по цели высказывания вопросительные и побудительные предложения, по эмоциональной окраске не зафиксированы восклицательные предложения.

При наименовании статей в английском журнале используется прямой порядок слов.

В заглавиях не встречаются разговорные или жаргонные слова, однако они изобилуют специальной (терминологической и профессиональной) лексикой из области нефти и газа: *Multiple pays yield gas in western New York; Petrotrin's cost of refinery up gradee scalates; Indonesia targets market for LNG (liquefied natural gas) sales; Nord Stream consortium awards pipeline contracts; BP (bulk plant) reports work progress on Valhall deck; Tullow plans Ugandan oil production this year; Fall may be imminent for Kansas Cherokee basin coal bed gas output; Natural gas prominent in governors' energy strategies.*

Как и среди русских наименований, английские заголовки содержат большое количество сложносокращённых слов, относящихся в том числе к специальной лексике: *LNG (liquefied natural gas)* – сжиженный газ; *API (American Petroleum Institute)* – Джерардский американский институт нефти; *BP (bulk plant)* – Базовый нефтяной склад; *GHGs (Greenhouse Gases)* – парниковые газы; *E&P (exploration and production)* – разведка и добыча.

Прецедентные тексты представляют собой, как правило, фрагменты прямой речи: *Orinoco's recoverable figure 513 billion bbl, USGS (US Geological Survey) says.*

2.4. Функциональные характеристики заглавий статей на английском и русском языках

Учёные считают, что основные признаки заглавий проявляются во время выполнения ими определённых функций. При этом они называют самые разные функции: графически-выделительную, номинативную, информативную, рекламную, экспрессивную и др. В этом плане необходимо прежде всего отнести текст к тому или иному функциональному стилю и жанру.

Рассмотрим заглавие вначале английского текста, затем заглавие русского текста.

Oil output rising in Turkey's Selmo field

Production at Selmo, Turkey's second-largest oil field by cumulative production, is expected to top 2,000 b/d of 34° gravity oil as soon as three recently drilled wells are placed on production.

The field, in Turkey's Southeast basin north of the Zagros fold belt, averaged 1,715 b/d in the first half of February vs. 1,534 b/d in fourth-quarter 2009.

TransAtlantic Petroleum Ltd., Dallas, with 100% interest in the field, plans to drill at least 18 infill wells at Selmo in 2010. The underdeveloped field has produced 83 million bbl of the 600 million bbl estimated in place. Spacing averages 188 acres/well.

In the past 90 days the company has reworked wells to reduce water cut and acidized the upper producing intervals in several wells. The MSD dolomite

and Upper LSL limestone formations have made good completions with low water cut.

A fourth pulling unit and the company's own acid stimulation equipment are to arrive in the second quarter of 2010, enabling the company to pump higher-rate jobs.

Анализируемый текст является научно-популярной статьёй технической направленности. Он насыщен специальной лексикой. В ней содержится много количественных показателей.

Заглавие статьи прежде всего именуется текст и, следовательно, выполняет номинативную функцию. Другая его функция – информативная.

Можно сказать, что это заголовок с ясным значением. Наблюдается тесная смысловая соотнесённость заголовка с основным корпусом текста. Таким образом, заголовок выступает смысловым эквивалентом основного корпуса текста и может рассматриваться как подсказка (предтекст) к его пониманию. В заголовке используются ключевые слова, или тематические повторы как связующие компоненты наименования текста и основного корпуса текста: *Oil, Turkey, Selmo, field*.

Кроме того, данный заголовок выделен в журнале жирным шрифтом, и, следовательно, он выполняет графически-выделительную функцию. Отдельные компоненты заголовка, как в некоторых других случаях (см., например: *Горная рента: к вопросу об ИНОЙ системе налогообложения. № 7, с. 26*), особо не отмечаются.

В целом заголовок, как и весь текст, выполняет коммуникативную функцию. Он характеризуется официальным тоном.

Рассмотрим статью на русском языке.

Компания «Медведица Нефть» открыла новое газовое месторождение в Волгоградской области

Нефтегазодобывающая компания (НГК) «Медведица Нефть» в ходе осуществления комплекса геологоразведочных работ по освоению Западно-Фроловского лицензионного участка недр открыла на территории

Серафимовического района Волгоградской области новое месторождение природного газа – Гуляевское. Об этом порталу «Нефть России» сообщили из пресс-службы компании.

Обработка результатов сейсморазведочных работ, геолого-геофизических и газогидродинамических исследований, проведённых компанией «Медведица Нефть» совместно с ОАО «Запприкаспийгеофизика» и ООО «НК «Ресурс», осуществлялась институтом «ВолгоградПетроПроект».

Согласно его оперативной оценке, извлекаемые запасы открытого Гуляевского месторождения, выявленные по обработке данных, полученных лишь с одной скважины, составляют 70 млн. куб. м природного газа по категории С1 и С2. Сейчас эти сведения готовятся к защите в Государственной комиссии по запасам полезных ископаемых. Важно отметить, что открытое месторождение занимает лишь небольшую часть Западно-Фроловского лицензионного участка недр, общая площадь которого составляет 1233,2 км².

«Затратив около полутора десятков миллионов рублей, «Медведица Нефть» получила доступ к ресурсу стоимостью, как минимум, в 210 млн. рублей. По-моему, это довольно неплохая рентабельность бизнеса. К тому же, по оценкам наших специалистов в нефтегазодобыче, данное открытие не станет последним на Западно-Фроловском участке недр», – так прокомментировал новость о Гуляевском газовом месторождении Дмитрий Скорняков – учредитель ООО «Девон менеджмент компани» – управляющей компании закрытого паевого инвестиционного фонда, в число активов которого входит и ООО «Медведица Нефть».

В настоящее время с целью дальнейшего изучения открытого месторождения НГК «Медведица Нефть» приступает к строительству (бурению) новой поисково-оценочной скважины — до вскрытия фундамента на Западно-Фроловском лицензионном участке недр, которая, по прогнозу специалистов компании, даст дополнительные данные по продуктивности

отложений нижнего и среднего Девона, ранее в данном регионе не исследовавшихся.

Партнером НГК «Медведица Нефть» в этом проекте выступает буровая компания ПНГ (БК ПНГ), являющаяся членом Международной Ассоциацией Буровых Подрядчиков (IADC, Хьюстон, США). Для проведения работ на Западно-Фроловском участке недр этой компанией будет задействована мобильная буровая установка МБУ Победит 4000/205 DS производства итальянской фирмы WEI. «Наша установка, можно сказать, уникальна. Таких – всего две в мире. Одна – у нас в России, другая – в Техасе», – сообщил Олег Решетников, директор по развитию бизнеса БК ПНГ.

Лицензия ВЛГ 15312 НР на право пользования недрами в целях геологического изучения, разведки и добычи углеводородного сырья на Западно-Фроловском участке недр Волгоградской области была получена НГК «Медведица Нефть» 30 января 2012 г. по итогам аукциона, состоявшегося 22 декабря 2011 г. в «Волгограднедра».

Западно-Фроловский лицензионный участок недр расположен в административных границах Серафимовического, Михайловского и Фроловского муниципальных районов Волгоградской области, примерно в 155 км к северу-западу от Волгограда. Площадь участка составляет 1233,2 км².

По информации, прилагавшейся к условиям проведения аукциона, прогнозные ресурсы газа в пределах Западно-Фроловского участка на основании количественной оценки ресурсов углеводородного сырья Российской Федерации по состоянию на 01.01.2002 г. составляют 14 млрд. куб. м по категории Д1.

В этой статье заголовок выступает как сжатый текст. Автор привлекает внимание потенциальных читателей к важному событию – открытию нового газового месторождения. Как и предыдущий заголовок, данный заголовок

выполняет номинативную, коммуникативную, информативную, графически-выделительную функции. Он содержит в себе ключевые слова основного корпуса текста. Как и английский заголовок, русский заголовок включает конкретные топонимические обозначения, соотносящиеся с внешним миром и подчёркивающие достоверность изложенной информации.

Экспрессивная функция явно не выражена. Поскольку общая тональность заглавия, как и основного корпуса текста, положительная, можно предположить наличие суггестивной функции.

Выводы по второй главе

Обобщение литературы, посвящённой изучению наименований разных жанров, свидетельствует о сложной онтологической природе заглавий. Они подвергаются многоаспектному анализу как со стороны лингвистов, так и со стороны литературоведов. Их изучают и теоретики, и практики, и прежде всего журналисты, переводчики.

Рассмотренные в данной главе статьи на русском и английском языках относятся к информативному жанру научно-популярного характера технического профиля. Они написаны в официальном тоне и сообщают объективную информацию.

И русские, и английские заглавия выполняют целый ряд сходных функций: коммуникативные, номинативные, информативные, графически-выделительные и др.

Однако, несмотря на общие структурно-семантические и функциональные признаки, разноязычные заглавия характеризуются также отличительными признаками.

Наименования статей на русском языке по сравнению с наименованиями статей на английском языке могут иметь не только диктумное содержание, но и модусное. О субъективности первых свидетельствует использование побудительных, восклицательных, вопросительных предложений в качестве имени текста.

Яркой чертой русских заглавий является их интертекстуальность. Прецедентные наименования статей выполняют аттрактивную функцию, привлекая читателя к тексту, вызывая его любопытство, интерес.

Заключение

В результате проведённой работы проанализирована и обобщена специальная литература по теме исследования, относящаяся к разным областям современной лингвистики: функциональной стилистике, текстоведению, лексикологии, лексикографии, жанроведению, переводоведению и культуре речи.

Опираясь на стилевые, жанровые и языковые признаки разновидностей того или иного национального языка, периодические издания, избранные в качестве объекта исследования, определяем как научно-популярные журналы синкретичного характера – научно-публицистического.

Русский журнал «Нефтегазовая вертикаль» и американский журнал «Oil and Gas Journal» имеют приблизительно равный объём, одинаковую периодичность выхода в свет, схожую рубрикацию. Можно предположить, что зарубежный журнал, имеющий уже вековую историю, послужил образцом для отечественного журнала. Основным жанром этих изданий является научно-популярная статья технической направленности, удовлетворяющая прежде всего профессиональные запросы специалистов, которые стремятся выйти за пределы узкой специализации в рамках своей науки и производственной деятельности. В названных журналах достигаются разные коммуникативные цели: информативная, оценочная, рекламная. Авторами в этих журналах являются как журналисты, так и специалисты; адресатами выступают люди, так или иначе связанные с добычей, переработкой и транспортировкой нефти и газа.

Кроме изложения жанрово-стилистических черт названных журналов, в настоящей работе сформирован корпус английских и русских заглавий статей, содержащихся в этой периодике. Он включает 150 наименований на русском языке и 150 наименований на английском языке. Английские

заглавия, содержащие много общенаучных и специальных терминов, аббревиатур, нами самостоятельно переведены на русский язык.

Заглавия русских и английских статей имеют много общих черт, обусловленных их онтологическими и функциональными особенностями. По структуре они представляют собой конструкции, напоминающие словосочетания и предложения. Причём, если в русском языке заглавия-двусоставные предложения уступают по количеству односоставным заглавиям, то в английском языке иная картина: нами выявлено приблизительно одинаковое число односоставных и двусоставных предложений, выступающих в качестве наименования текста.

Некоторые английские заглавия детализированы, и их можно квалифицировать как заглавия-конспекты.

В тема-рематическом отношении и русские, и английские заглавия в большинстве случаев представляют собой сочетание темы и ремы, т.е. имеют прямой порядок слов. Данная черта относится к жанрам научного стиля.

В заглавиях, выраженных средствами обоих языков, присутствует терминологическая и профессиональная лексика из области нефти и газа: В русских заглавиях встречаются разговорные единицы, в английских заглавиях, они, как правило, исключаются.

Как и среди русских наименований, английские заголовки содержат большое количество сложносокращённых слов, относящихся в том числе к специальной лексике:

Большинство заглавий оформлено в официальном тоне и сообщают читателям объективную информацию. Как правило, с помощью ключевых слов они тесно связаны с основным корпусом текста.

И русские, и английские заглавия выполняют целый ряд сходных функций: коммуникативные, номинативные, информативные, графически-выделительные и др.

Однако, несмотря на общие структурно-семантические и функциональные признаки, разноязычные заглавия характеризуются также отличительными признаками.

Наименования статей на русском языке по сравнению с наименованиями статей на английском языке могут иметь не только диктумное содержание, но и модусное. О субъективности первых свидетельствует использование побудительных, восклицательных, вопросительных предложений в качестве имени текста.

Яркой чертой русских заглавий является их интертекстуальность. Прецедентные наименования статей выполняют аттрактивную функцию, привлекая читателя к тексту, вызывая его любопытство, интерес.

Данный признак еще раз подчёркивает комбинированный стилевой характер анализируемых конструкций: они имеют не только научные признаки, но и публицистические.

Дальнейшее исследование заглавий в научно-технической литературе в сопоставительном аспекте позволит выявить их новые стороны.

Опубликованные статьи Ле Тху Хыонг

1. Ле Тху Хыонг. Жанрово-стилистические особенности научно-популярного журнала по геологии (на материале русского языка) [Текст] / Ле Тху Хыонг // Коммуникативные аспекты языка и культуры: сб. материалов ХУ Междунар. научно-практ. конф. студентов и молодых учёных / под ред. С.А. Песоцкой. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2015. – Ч. 2. – С. 134–136.
2. Ле Т.Х. Заглавия статей как отражение межстилевого характера журнала [Текст] / Т.Х. Ле // Научное сообщество студентов: материалы X Междунар. студ. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 2016 г.) / редкол.: О.Н. Широков [и др.]. – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2016. [Электронный ресурс]. URL: https://interactive-plus.ru/discussion_platform.php?requestid=111476

Список использованных источников

1. Баженова, Е. А. Жанры научной литературы / Е. А. Баженова, М. П. Котюрова // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. – М. : Флинта: Наука, 2006. – С. 57–67.
2. Баранова, И. И. Функциональные особенности научно-популярных текстов: на материале подъязыка физики: автореф. дис. ... канд. филол. наук. / И. И. Баранова. – М., 1995. – 19 с.
3. Батырханова, Р. С. Заголовок как объект лингвистического исследования. [Электронный ресурс]. URL: http://www.rusnauka.com/28_NII_2012/Philologia/1_117490.doc.htm (дата обращения: 15.03.2016).
4. Богданова, О. Ю. Заголовок как элемент текста // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова, 2007. – Вып. 1. Т. 13. – С. 116–119.
5. Буре, Н. А. Основы научной речи: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Н. А. Буре, М. В. Быстрых, С. А. Вишнякова и др. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ. – М. : Изд. центр «Академия», 2003. – 272 с.
6. Валеева, Н. Г. Жанрово-стилистическая характеристика научных текстов / Н. Г. Валеева // TR Publish. 2006. URL: <http://www.trpub.ru/articles/harakteristika/> (дата обращения: 11.11.2013).
7. Ванников, Ю.В. Типы научных и технических текстов и их лингвистические особенности: метод. пособие / Ю. В. Ванников. – Ч. 1. – М., 1984. – 64 с.
8. Вейхман, Г. А. Некоторые стилистические (грамматические и лексические) особенности языка современной английской и

- американской прессы (на материале газетных заголовков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. / Г. А. Вейхман // – М., 1955. – 16 с.
9. Вейхман, Г.А. Некоторые стилистические (грамматические и лексические) особенности языка современной английской и американской прессы (на материале газетных заголовков): автореф. дис...канд. филол. наук / Г. А. Вейхман. – М., 1955. – 16 с.
 10. Голуб, И.Б. Научный стиль / И. Б. Голуб // Русский язык и культура речи : учебное пособие. – М. : Логос, 2002. – 432 с.
 11. Граудина, Л. К. Культура русской речи. Учебник для вузов / под ред. проф. Л. К. Граудиной и проф. Е. Н. Ширяева. – М. : Издательская группа НОРМА-ИНФРА, 1999. – 560 с.
 12. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. / В. И. Даль. – М. : Терра, 1995. – Т.1 : А-З. – М., 1995. – 800 с.
 13. Калмыков, А. А. Интернет-журналистика / А. А. Калмыков, Л. А. Коханова. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2005. [Электронный ресурс]. EVARTIST. Авторский проект Екатерины Алеевой. URL: <http://www.evartist.narod.ru/text16/022.htm> (дата обращения: 11.05.2014).
 14. Кожина, Н. А. Заглавие художественного произведения: онтология, функции, параметры типологии / Н. А. Кожина // Проблемы структурной лингвистики. 1984 / под ред. В. П. Григорьева. – М., 1988. – С.167–183.
 15. Кожина, М. Н. Научный стиль / М. Н. Кожина // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожин. – М. : Флинта: Наука. 2006. – С. 264–274.
 16. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.

- 17.Коробова, Л. А. Заглавие как компонент текста (на материале газетной публицистики ГДР): автореф. дис... канд. филол. наук. / Л. А Коробова. – М., 1983. – 23 с.
- 18.Костомаров, В. Г. Из наблюдений над языком газеты: газетные заголовки. / В. Г. Костомаров // Из опыта преподавания русского языка нерусским. – М. : Мысль, 1965. – С. 163–181.
- 19.Кржижановский, С. Д. Поэтика заглавия // Литературная энциклопедия: в 11 т. / под ред. А. В. Луначарского. – М., 1930. – Т. 4. – С. 269–271.
- 20.Кройчик, Л. Е. Система журналистских жанров / Л. Е. Кройчик // Основы творческой деятельности журналиста / ред.-сост. С. Г. Корконосенко. – СПб. : Знание, СПбИВЭСЭП, 2000. [Электронный ресурс]. EVARTIST. Авторский проект Екатерины Алеевой. URL: <http://evartist.narod.ru/text5/64.htm> (дата обращения: 17.04.2014).
21. Куликова, И. С., Салмина Д. В. Диктум и модус в заголовке научного текста // Лингвистическое наследие Шарля Балли в XX веке / под ред. М. А. Марусенко. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2010. – С. 56–64.
22. Куликова, И. С., Салмина Д. В. Заголовок научной статьи как речевой жанр // Международный Научный Институт «Educatio», 2015. – III (10). – С. 41–44.
- 23.Лазаревич, Э. А. Искусство популяризации науки / Э. А. Лазаревич. – М., 1978. – 224 с.
- 24.Маевский, Н. Н. Особенности научно-популярного стиля: автореф. дис. ... канд. филол. наук. / Н. Н. Маевский. – Ростов н/Д., 1979. – 21 с.
- 25.Майданова, Л. М. Жанры публицистического стиля / Л. М. Майданова, Л. Р. Дускаева // Стилистический энциклопедический

- словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. – М. : Флинта: Наука, 2006. – С. 79–88.
- 26.. Нефтегазовая вертикаль. – М., 2010.
- 27.Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М. : АЗЪ, 1993. – 960 с.
28. Попов, А.С. Синтаксическая структура современных газетных заглавий и её развитие / А. С. Попов // Развитие синтаксиса современного русского языка. – М. : Наука, 1996. – С.96–103.
- 29.Попова, Т. Г. Различные подходы к научно-техническим жанрам / Т .Г. Попова // Филология, искусствоведение и культурология: актуальные вопросы и тенденции развития: мат-лы междунар. заочной науч.-практ. конф. 22.05.2013. [Электронный ресурс]. URL: <http://sibac.info/index.php/2009-07-01-10-21-16/7919-2013-05-22-11-31-43> (дата обращения: 11.11.2013).
- 30.Публицистический стиль: черты и примеры. [Электронный ресурс]. URL: <http://school-of-inspiration.ru/publicisticheskij-stil-cherty-i-primery> (дата обращения: 15.03.2016).
- 31.Рожкова, Ю. Е. Типы соотношения заголовка и текста. Экспериментальные исследования / Ю. Е. Рожкова. – LAP LAMBERT Academic Publishing, Германия. – 2014. – 180 с.
32. Словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. А.П. Евгеньевой. – М. : Изд-во «Русский язык», 1999.
33. Солганик, Г. Я. Публицистический стиль / Г. Я. Солганик // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. – М. : Флинта: Наука, 2006. – С. 312–315.
- 34.Стам И. С. Экспрессивный газетный заголовок и его взаимодействие с текстом (на материале советских центральных газет и английской коммунистической газеты «Морнинг стар»): автореф. дис... канд. филол. наук / И. С. Стам. – М., 1982. – 21 с.

35. Степанов, А. В. Проблемы стиля научно-популярной литературы / А. В. Степанов // Вопросы стилистики. – М., 1966. – С. 83–87.
36. Строева, Ю. Ю. Жанрово-стилистические характеристики англоязычного научно-популярного дискурса (на материале периодических изданий по авиации): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ю. Ю. Строева. – Самара, 2009. – 27 с.
37. Суворов, С. П. Особенности стиля английских газетных заголовков / С. П. Суворов // Язык и стиль. – М. : Мысль, 1965. – С. 181–183.
38. Тертычный, А. А. Жанры периодической печати: Учебное пособие / А. А. Тертычный. – М. : Аспект Пресс, 2000. – 312 с.
39. Троянская, Е. С. Полевая структура научного стиля и его жанровых разновидностей / Е. С. Троянская // Общие и частные проблемы функциональных стилей. – М. : Наука, 1984. – С. 16–27.
40. Трубникова, Ю. В. Текст и его заголовок: проблема структурного и семантического взаимодействия / Ю. В. Трубникова // Известия Алтайского государственного университета, 2010. – № 2(2). – С. 121–126.
41. Тураева, З. Я. Текст: структура и семантика: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.» / З. Я. Тураева. – М. : Просвещение, 1986. – 127 с.
42. Харченко, Н. П. Заглавия, их функция и структура (на материале научного стиля современного русского языка): автореф. ... канд. филол. наук / Н. П. Харченко. – Л., 1968. – 21 с.
43. Oil and Gas Journal. – Houston, 2010.